



ROMANIAN CULTURE

WHO? WHAT?
WHERE? WHEN?
WHY? HOW?

ro CUPRINS:

1. Despre Institutul Cultural Român	3
2. Cursuri de limba română în țară și în străinătate.....	5
2.1.Cursuri de limba română pentru rezidenți în România (România pe scurt)	6
2.2.Cursuri de limbă, cultură și civilizație românească	7
2.3.Cursuri de limba română în străinătate	8
3. Burse și rezidențe	9
3.1. Burse	9
3.2. Rezidențe.....	13
4. Centrul Național al Cărții.....	15
4.1. Programe de finanțare nerambursabilă..	15
4.2. Burse.....	17
5. Programul CANTEMIR.....	18
6. Adresele Institutelor Culturale Românești din străinătate	120

en CONTENTS:

1. About the Romanian Cultural Institute	41
2. Romanian language courses in Romania and abroad	44
2.1. Romanian language courses for foreign residents in Romania (Romania in a nutshell)	44
2.2. Courses in Romanian culture, civilization and language	45
2.3. Romanian language courses abroad	47
3. Scholarships and residencies	47
3.1.Scholarships	48
3.2. Residencies	51
4. National Book Centre	53
4.1. Non-refundable financing programmes..	54
4.2. Scholarships	56
5. The CANTEMIR Programme	57
6. Addresses of Romanian Cultural Institutes abroad	120

de INHALT:

1. Über das Rumänische Kultur Institut (ICR, Institutul Cultural Român)	21
2. Rumänisch-Sprachkurse in Rumänien und im Ausland	24
2.1. Rumänisch-Sprachkurse für in Rumänien Ansässige (Rumänien in Kürze)	24
2.2. Kurse der rumänischen Sprache, Kultur und Gesellschaft	25
2.3. Rumänisch-Kurse im Ausland	27
3. Stipendien und Studienaufenthalte	28
3.1. Stipendien	28
3.2. Studienaufenthalte	32
4. Nationales Buchzentrum.....	35
4.1. Programme mit nicht zurückzuerstattender Finanzierung.....	36
4.2. Stipendien	38
5. CANTEMIR-Programm	39
6. Adressen der Rumänischen Kultur-Institute im Ausland.....	120

es INDICE:

1. El Instituto Cultural Rumano	60
2. Cursos de rumano en Rumania y en el extranjero	63
2.1. Cursos de rumano para residentes de Rumania (Rumania en pocas palabras)	63
2.2. Cursos de rumano, cultura y civilización rumana	64
2.3. Cursos de rumano en el extranjero	66
3. Becas y residencias	66
3.1. Becas	67
3.2. Residencias	70
4. Centro Nacional del Libro	73
4.1. Programas de financiación no reembolsable	73
4.2. Becas	76
5. El programa CANTEMIR	77
6. Direcciones de los Institutos Culturales Rumanos en el extranjero	120



TABLE DES MATIERES :

1. De l'Institut Culturel Roumain	79
2. Cours de langue roumaine au pays et à l'étranger.....	82
2.1. Les cours de langue roumaine pour les étrangers. La Roumanie en résumé.....	82
2.2. Cours de langue, culture et civilisation roumaines.....	83
2.3. Cours de langue roumaine à l'étranger	85
3. Bourses et résidences.....	85
3.1. Bourses.....	86
3.2. Résidences.....	90
4. Le Centre national du Livre.....	93
4.1. Programmes de financement non remboursable.....	94
4.2. Bourses.....	96
5. Le programme CANTEMIR	97
6. Adresses des instituts culturels roumains à l'étranger	120



INDICE:

1. L'Istituto Culturale Romeno.....	100
2. Corsi di lingua romena in Romania e all'estero.....	103
2.1. Corsi di lingua romena per residenti in Romania (La Romania in breve)	103
2.2. Corsi di lingua, cultura e civiltà romena	104
2.3. Corsi di lingua romena all'estero.....	106
3. Borse di studio e soggiorni.....	106
3.1. Borse di studio.....	107
3.2. Soggiorni creativi.....	111
4. Centro Nazionale del Libro.....	113
4.1. Programmi di finanziamento a fondo perduto	114
4.2. Borse di studio.....	116
5. Programma CANTEMIR.....	117
6. Recapiti degli Istituti Culturali Romeni all'estero.....	120



Institutul Cultural Român, instituție publică de interes național înființată în 2003, are drept scop creșterea vizibilității valorilor culturale românești în lume. Diseminarea informației și derularea de proiecte culturale în care sunt implicați operatori culturali români sunt principalele căi de îndeplinire a scopului propus.

Institutul Cultural Român reprezintă, în același timp, un canal de comunicare între publicul străin și produsele culturale românești. Exportul cultural din spre România se face, în principal, prin intermediul celor 16 institute din străinătate, de la Berlin, Bruxelles, Budapesta și filiala de la Szeged, Istanbul, Lisabona, Londra, Madrid, New York, Paris, Praga, Roma, Stockholm, Tel Aviv, Varșovia, Veneția, Viena. Misiunea lor constă în crearea unor evenimente de impact, în calibrarea ofertei în funcție de tipologia

publicului străin, în menținerea echilibrului între simțul identității și deschiderea internațională.

Institutul Cultural Român menține relații strânse atât cu românii din țările vecine, cât și cu cei din diaspora, în efortul de a le conserva și valoriza identitatea culturală în țările în care trăiesc.

Institutul Cultural Român se adresează atât mediului cultural din străinătate, cât și celui din România, prin programe de finanțare nerambursabilă, burse și cursuri de limbă, cultură și civilizație românească, precum Programul CANTEMIR, bursele „Constantin Brâncuși” și „George Enescu” (desfășurate la Cité Internationale des Arts din Paris), programe de rezidență, burse pentru jurnaliști culturali din străinătate, burse de cercetare.

În luna iunie a anului 2007 a luat ființă, în cadrul Institutului Cultural Român, Centrul Național al Cărții, care are ca principal obiectiv promovarea literaturii române în străinătate, prin: susținerea financiară a traducerilor din literatura română prin programele *TPS – Translation and Publication Support Programme* și *20 de autori*, a publicării de albume, cărți, reviste dedicate culturii și civilizației românești prin programul *Publishing Romania*; burse acordate traducătorilor străini din limba română; reprezentarea României la târguri internaționale de carte; întâlniri organizate între editori români și editori din diverse spații lingvistice.

Programul CANTEMIR a debutat în anul 2006 ca program de finanțare nerambursabilă al Institutului Cultural Român pentru proiecte culturale derulate în mediul cultural internațional. Obiectivele programului sunt creșterea vizibilității și accesibilității culturii românești pe piețele culturale internaționale

și încurajarea cooperării între artiști români și străini. Structurat pe trei secțiuni (I. Festival/Culture by Request, II. Promovare/Culture to Go, III. Cooperare/Culture to Share), programul sprijină operatorii culturali din România care doresc să asigure o participare românească la festivaluri internaționale importante, care inițiază proiecte de promovare a culturii și civilizației românești în străinătate sau care participă la proiecte de cooperare culturală menite să încurajeze dialogul intercultural. De asemenea, prin secțiunile II și III sunt susținute și inițiativele culturale venite din partea operatorilor străini pentru proiecte care vizează România sau implică parteneri români, cu desfășurare în afara României.



CURSURI DE LIMBA ROMÂNĂ ÎN TARĂ ȘI ÎN STRĂINĂTATE

Institutul Cultural Român organizează, în România și în străinătate, module de învățare a limbii române și de introducere în cultura și civilizația română: – Cursurile de limbă română pentru rezidenți în România. (România pe scurt)

- Cursuri de limbă, cultură și civilizație românească, iulie-august, Brașov.
- Cursuri de limba română în străinătate

2.1. CURSURI DE LIMBA ROMÂNĂ PENTRU REZIDENȚI ÎN ROMÂNIA (ROMÂNIA PE SCURT)

Cursurile se adresează rezidenților străini din București care sunt interesați de studierea limbii române în interes profesional sau pentru o mai bună adaptare la spațiul socio-cultural românesc. Modulul cuprinde cursuri pentru toate nivelurile, de la începători la avansați, de două ori pe săptămână.

Cursurile de limbă sunt însoțite de conferințe în limba engleză despre cultura și civilizația românească, susținute de personalități ale vieții publice și culturale. Conferințele abordează teme precum: prezentarea Bucureștiului, literatura română, teatrul, cultura cinematografică, arte plastice, urbanism, istorie modernă, politică românească, jurnalism, obiceiuri religioase.

Durata: 3 luni (36 de ore de curs și conferințe)

Locația: Liceul „Alexandru Vlahuță”, str. Școala Floreasca, nr. 5 (zona Calea Dorobanți)

Instructori: profesori de la Universitatea din București

CONTACT

E-mail: relatii.interne@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 672

+4 031 71 00 616

2.2. CURSURI DE LIMBĂ, CULTURĂ ȘI CIVILIZAȚIE ROMÂNEASCĂ (IULIE – AUGUST) BRAȘOV, ROMÂNIA

Institutul Cultural Român organizează cursuri de limbă, cultură și civilizație românească în cetatea transilvană de secol XII, Brașov. Spațiu multicultural, Brașovul are renumele unui mare centru comercial medieval, dar și al unui „bastion” cultural și academic, precum și al locului în care a izbucnit scânteia revoltei anticomuniste românești, în 1987.

Programul cuprinde cursuri intensive de limba română și cursuri de cultură și civilizație românească.

Cursurile intensive de limba română sunt structurate pe trei niveluri: începători, intermediari și avansați. Pentru susținerea acestor cursuri, Institutul Cultural Român invită profesori români de la Universitatea din București și de la Universitatea „Transilvania” din Brașov, cu studii de specialitate și experiență în predarea limbii române pentru străini.

Conferințele despre cultura și civilizația românească sunt susținute în limba engleză, pe teme de istorie locală, literatură, tradiții transilvane, cinematografie, politică și jurnalism.

Pe lângă seria de cursuri și conferințe, Institutul Cultural Român organizează și un program cultural și turistic, care constă în proiecții de filme românești, ateliere de creație (scriere creativă, dans de societate, costume de epocă, modelaj în lut) și excursii de documentare la obiective turistice de importanță culturală și istorică precum: Vechea Cetate a Brașovului, cetățile

fortificate săsești Hărman, Prejmer, Viscri, castelul Bran, cetatea Rupea, Casa Memorială „Cezar Petrescu“ din Bușteni, Complexul Peleș Sinaia (Peleș, Pelișor, Foișor), Casa Memorială „George Enescu“ din Sinaia, localitatea Șinca Nouă.

Atelierele și vizitele turistice beneficiază de coordonarea unor personalități ale vieții publice și culturale românești.

Programul este organizat în parteneriat cu Facultatea de Litere a Universității „Transilvania“ din Brașov, Muzeul „Casa Mureșenilor“, Grupul de Inițiativă Locală „Corona“, Opera din Brașov.

CONTACT

Pentru detalii, vă rugăm să accesați www.icr.ro/cursuri_brasov

E-mail: relatii.interne@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 672

+4 031 71 00 616

2.3. CURSURI DE LIMBA ROMÂNĂ ÎN STRĂINĂTATE

Institutele Culturale Românești din Austria, Cehia, Franța, Germania, Israel, Italia, Portugalia, Spania, Suedia și Turcia organizează cursuri de limbă, cultură și civilizație românească. Pentru detalii, vă rugăm să consultați lista cu datele de contact ale institutelor culturale românești din străinătate.



Institutul Cultural Român oferă suport financiar sub formă de burse și programe de rezidență pentru specialiști români și străini care doresc să se perfecționeze în domeniul cultural-artistic și în cel academic, precum și în management și jurnalism cultural. Selecția candidaturilor este făcută de experți independenți. Programele propuse de Institut sunt organizate fie independent, fie în colaborare cu prestigioase instituții de învățământ și de cultură naționale și internaționale: Cité Internationale des Arts din Paris, Universitatea Albert-Ludwigs din Freiburg, Centrul Cultural „Palatele Brâncovenești – Mogoșoaia”, Universitatea din București.

3.1. BURSE

Bursele „Constantin Brâncuși” și „George Enescu”

Obiectivele acestui program sunt introducerea artiștilor români în circuitul valorilor europene prin oportunitatea de a lucra într-un mediu artistic internațional în domeniile artelor plastice și muzicii. Acest program se adresează artiștilor români cu studii universitare de specialitate încheiate și cu performanțe recunoscute în domeniu.

Sunt oferite două burse anuale „Constantin Brâncuși” și două burse anuale „George Enescu”, cu durata de trei luni fiecare, în vederea desfășurării de proiecte artistice în atelierul închiriat de România la Cité Internationale des

Arts (informații suplimentare: www.citedesartsparis.net).

Valoarea unei burse este de 1300 de euro/lună, plus 500 de euro pentru acoperirea cheltuielilor de transport.

Selecția este făcută, în baza unui dosar de candidatură, de un juriu independent format din specialiști în domeniul artei plastice și muzicii, personalități recunoscute în cele două domenii. Dosarul selectat de comisie va fi trimis spre validare Comisiei de Admitere de la Cité Internationale des Arts. Rezultatele selecției realizate de partea română vor fi anunțate în termen de 20 de zile de la data limită de depunere a dosarelor.

Burse pentru românii din jurul graniței

Acest program este dedicat exclusiv perfecționării academice, vizând studenți din anii terminali, masteranzi și/sau doctoranzi, pentru pregătirea lucrărilor de licență/masterat/doctorat.

Bursele sunt distribuite astfel: Republica Moldova – 3, Ucraina – 1 și alte țări vecine în care există comunități de români (Bulgaria, Serbia, Muntenegru, Albania) – 1.

Perioada de acordare a bursei este de trei luni, în timpul anului universitar. Selecția este făcută în baza unui dosar de candidatură, care trebuie să conțină, printre altele, recomandarea din partea coordonatorului lucrării de licență/masterat/doctorat.

Valoarea unei burse este de 3500 euro (1000 euro/lună timp de trei luni, plus 500 euro pentru transportul către și dinspre România).

Burse pentru cercetători străini

Programul este dedicat perfecționării academice, vizând studenți străini din anii terminali, masteranzi și/sau doctoranzi, pentru pregătirea lucrărilor de licență/masterat/doctorat.

Valoarea totală a unei burse este de 3500 de euro, pentru trei luni de stagiu, în timpul anului universitar. Selecția se face în baza unui dosar de candidatură, care trebuie să conțină, printre altele, recomandarea din partea coordonatorului lucrării de licență/masterat/doctorat.

Bursele „Paul Miron și Elsa Lueder“

Prin acest program, Institutul Cultural Român acordă șase burse studenților Catedrei de Românică a Universității Albert-Ludwigs din Freiburg, Germania, pentru îmbunătățirea cunoștințelor de limbă și literatură română într-un cadru neconvențional, prin participarea la cursuri aplicative de traduceri literare. Acest program constă într-o sesiune de pregătire de șase săptămâni, desfășurată pe litoralul Mării Negre, la Vama Veche.

Valoarea totală a unei burse este de 2000 de euro.

Selecția candidaților (precizarea conținutului dosarului de candidatură, data limită de depunere a candidaturilor, stabilirea juriului și jurizarea) este făcută de Catedra de Românică a Universității Albert-Ludwigs din Freiburg, Germania.

Burse pentru jurnaliști culturali

Acest program își propune promovarea fenomenului cultural românesc în presa străină. Astfel, Institutul Cultural Român acordă burse jurnaliștilor străini care propun proiecte de lucru vizând România și cultura română.

Selecția se face în baza unui dosar de candidatură, care conține, printre altele, descrierea proiectului, un portofoliu de articole/emisiuni și o scrisoare din partea conducerii instituției mass media la care lucrează sau cu care colaborează candidatul. Nu există dată limită de înscriere, propunerile primindu-se pe tot parcursul anului. Evaluarea dosarului de candidatură se face individual, la primirea acestuia.

Bursele se acordă pentru cel mult o lună, având valoarea maximă de 1500 de euro, în funcție de complexitatea proiectului.

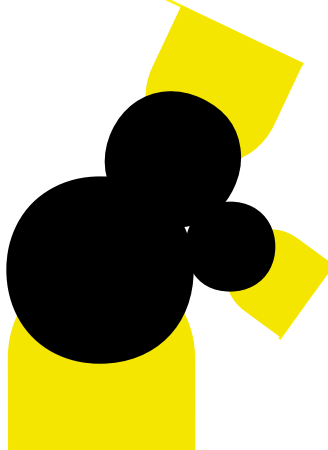
E-mail: relatii.interne@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 615

CONTACT

**Burse pentru traducători în formare
(vezi programele de burse ale
Centrului Național al Cărții)**

**Burse pentru traducători profesioniști
(vezi programele de burse ale
Centrului Național al Cărții)**



3.2. REZIDENȚE

Rezidențe de creație la Institutul Cultural Român din Paris

Program susținut de Ambasada României în Franța

Programul propune artiștilor și profesioniștilor români din diferite discipline umaniste rezidențe de creație de până la două luni. Durata rezidenței este stabilită în funcție de natura proiectului prezentat.

Obiectivul programului este acela de a facilita artiștilor și profesioniștilor români din domeniul științelor umaniste accesul în spațiul cultural francez și realizarea de contacte profesionale pentru dezvoltarea de viitoare proiecte culturale.

Programul se adresează cetățenilor români cu domiciliul permanent în România. Selecția se face pe baza unui proiect într-unul din următoarele domenii: artă plastică (pictură, sculptură, arte grafice, design, fotografie, instalații), arhitectură, literatură, critică literară și critică de artă, jurnalism, cinematografie, teatru, muzică, management cultural, muzeologie/muzeografie, patrimoniu.

Termene de primire a dosarelor de candidatură:

- mai, pentru rezidență în perioada iulie-decembrie;
- noiembrie, pentru rezidență în perioada ianuarie-iunie.

CONTACT

Institut Culturel Roumain
1, Rue de l'Exposition, 75007 Paris, France
Tel.: +33 01 47 05 15 31
Fax: +33 01 47 05 15 50
E-mail: institut@institut-roumain.org
www.icr.ro/filiale/PARIS
www.institut-roumain.org

Attic Arts. Artiști în rezidență @ ICR Londra

Attic Arts, program de rezidență la Institutul Cultural Român din Londra, oferă profesioniștilor români din diferite discipline umaniste până la două luni de rezidență în garsoniera mansardată a Institutului. Obiectivele programului sunt acelea de a facilita accesul artiștilor români la scena artistică britanică, de a crea oportunități de dezvoltare a proiectelor de colaborare artistică, o arhivă de lucrări și proiecte artistice românești, de a încuraja dialogul și colaborarea dintre producătorii culturali români și cei din Marea Britanie, de a stabili un profil distinct al Institutului Cultural Român din Londra ca partener credibil și valoros pentru inițierea, susținerea și derularea de programe culturale în colaborare.

Programul se adresează cetățenilor români care derulează proiecte în unul din următoarele domenii: arte vizuale, curatoriat, design, arhitectură, literatură, critică de artă, etnografie, jurnalism, muzică, film, teatru, dans contemporan, management cultural, new media.

Selecția se face pe baza formularului de candidatură, care poate fi descărcat de la adresa: www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php

CONTACT

Romanian Cultural Institute
1 Belgrave Square, London SW1X8PH, UK
Tel.: +44 (0) 207 752 0134, +44 (0) 7919 022 796
Fax: +44 (0) 207 235 0383
E-mail: office@icr-london.co.uk
www.icr-london.co.uk



Centrul Național al Cărții, direcție în cadrul Institutului Cultural Român, susține actorii scenei literare românești (autori, editori, distribuitori de carte, critici literari), propunându-și să fie o rampă de lansare a literaturii române în spațiul cultural internațional. Pentru o mai bună reprezentare și integrare a culturii scrise române în cadrul cultural mondial, Centrul Național al Cărții își concentrează eforturile asupra traducerii literaturii române și asupra formării unei noi generații de traducători din limba română în limbi străine. Pentru atingerea acestor obiective, Centrul Național al Cărții propune programe de finanțare nerambursabilă, cum sunt programele Translation and Publication Support Programme (TPS), „20 de autori“, „Publishing Romania“, și o serie de burse pentru traducători consacrați și pentru traducători în formare. De asemenea, Centrul Național al Cărții coordonează participarea României la târguri internaționale de carte și organizează evenimente literare atât pentru publicul larg, cât și pentru publicul de specialitate intern și internațional.

4.1. PROGRAME DE FINANȚARE NERAMBURSABILĂ

TPS – Translation and Publication Support Programme – sprijină publicarea și difuzarea în lume a operelor relevante pentru cultura română din

domeniile literatură și științe umane, acoperind costurile de traducere, până la 100%, și, în anumite cazuri, până la 50% din costurile de producție.

E-mail: tps@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 664

„20 de autori“ — Programul de traduceri a autorilor români în limbi de circulație internațională finanțează integral costurile de traducere și un anumit din cheltuielile de tipărire. Volume propuse spre traducere și publicare:

Dimineață pierdută – Gabriela Adameșteanu

Cine a câștigat războiul mondial al religiilor? – Daniel Bănulescu

Întâmplări din irealitatea imediată – M. Blecher

Orbitor, vol. I-II – Mircea Cărtărescu

Simion Liftnicul – Petru Cimpoșu

Un volum alcătuit din *Evadarea tăcută* și *Evadarea imposibilă* – Lena

Constante

Aisbergul poeziei moderne – Gheorghe Crăciun

Degete mici – Filip Florian

Selecție de povestiri – Ioan Groșan

Cruciada copiilor – Florina Ilis

Selecție de poezie – Mircea Ivănescu

Antologie din vol. *Teme* – Nicolae Manolescu

Antologie de poezie – Ion Mureșan

Șase maladii ale spiritului contemporan – Constantin Noica

Antologie de proză scurtă – Răzvan Petrescu

Pitoresc și melancolie – Andrei Pleșu

Ieudul fără ieșire – Ioan Es. Pop

CONTACT
Jurnalul fericirii – N. Steinhardt
Clienții lu' Tanti Varvara – Stelian Tănase
Cioran naiv și sentimental – Ion Vartic

E-mail: simona@icr.ro
 Tel.: +4 031 71 00 626

Publishing Romania — Programul se adresează editurilor străine interesate să publice albume și/sau cărți dedicate culturii române și încurajează apariția sau dezvoltarea unor publicații academice dedicate studiilor românești, care să publice articole, interviuri sau cercetări referitoare la literatura, cultura, societatea și istoria României, constituind astfel o platformă de dialog pentru specialiștii din domeniu.

CONTACT
 E-mail: publishingromania@icr.ro
 Tel.: +4 031 71 00 626

4.2. BURSE

Burse pentru traducători în formare

Acest program își propune formarea unei noi generații de traducători din limba română în limbi străine. Institutul Cultural Român oferă anual 20 de burse, pe o perioadă de două luni. Fiecare bursă este în valoare de 1500 de euro pentru întreaga perioadă. Programul se desfășoară în două sesiuni: mai – iunie și octombrie – decembrie. În fiecare sesiune sunt oferite zece burse.

Programul este realizat în parteneriat cu Centrul Cultural „Palatele Brâncovești – Mogoșoaia” și cu masteratul de traductologie de la Universitatea din București.

Burse pentru traducători profesioniști

Institutul Cultural Român își propune prin acest program să sprijine contactul direct al traducătorilor străini din limba română cu mediul cultural românesc. Se oferă anual șapte burse de una până la două luni (la alegerea candidatului) în perioada solicitată de către acesta.

Valoarea unei burse este de 1500 de euro pentru o lună sau 2500 de euro pentru două luni.

E-mail: burse@icr.ro
Tel.: +4 031 71 00 664

CONTACT



Programul CANTEMIR a debutat în anul 2006, ca program de finanțare nerambursabilă al Institutului Cultural Român pentru acțiuni și proiecte culturale derulate în străinătate.

Obiectivele Programului CANTEMIR sunt creșterea vizibilității și accesibilității culturii românești pe piețele culturale internaționale și încurajarea cooperării între artiști români și străini. În consecință, sunt sprijiniți operatorii culturali din România care doresc să asigure o participare românească la festivaluri internaționale importante, precum și operatorii culturali din România și din străinătate care inițiază proiecte de promovare a culturii și civilizației românești în străinătate sau care participă la proiecte de cooperare culturală menite să încurajeze dialogul intercultural.

În concordanță cu obiectivele acestui program, selecția de proiecte este structurată pe trei secțiuni, având condiții specifice de eligibilitate.

Secțiunea I – FESTIVAL/Culture By Request își propune să susțină participări românești la festivaluri importante care au loc în străinătate, cu scopul de a asigura culturii române o mai bună vizibilitate și de a crește accesul publicului de specialitate la creația românească contemporană de calitate, precum și pentru integrarea acesteia în circuitele internaționale.

Secțiunea II – PROMOVARE/Culture To Go se adresează proiectelor ce promovează intens și într-o manieră originală creații românești existente (de ex. cărți, opere de artă, fotografii, piese de teatru, interpretări) prin realizarea unor produse de promovare (CD-uri, DVD-uri, broșuri, pliante, site-uri, cataloage) precum și prin organizarea unor serii de evenimente – lansări, vernisaje, concerte, spectacole.

Secțiunea III – COOPERARE/Culture To Share încurajează dialogul intercultural între artiștii români și cei străini și susține schimburile de experiență

Între artiști și crearea de produse culturale într-un context cultural nou, diferit de cel românesc, precum și integrarea operatorilor culturali din România într-un circuit internațional de resurse.

Pentru toate cele trei secțiuni, domeniile în care se înscriu proiectele eligibile sunt, în 2008, literatură, arte vizuale, arhitectură și design, teatru, muzică, dans, film, patrimoniu, fotografie. Proiectele pot fi și interdisciplinare.

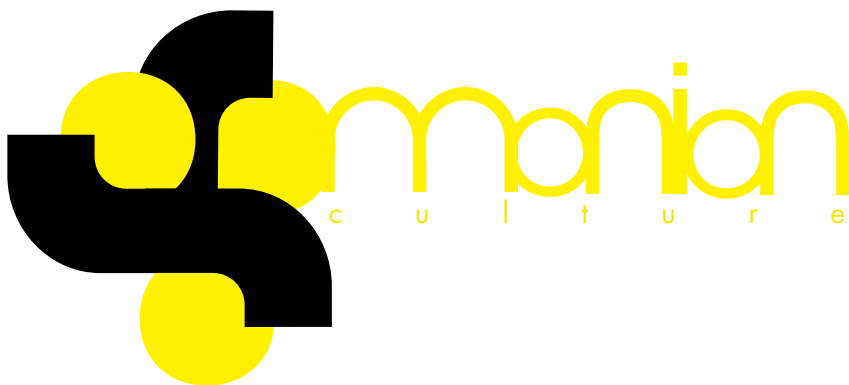
CONTACT

E-mail: cantemir@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 639

Fax: +4 031 71 00 608

www.programulcantemir.ro





1 ÜBER DAS RUMÄNISCHE KULTUR-INSTITUT

Das Rumänische Kultur-Institut, eine im Jahre 2003 gegründete öffentliche Institution des nationalen Interesses, setzt sich eine Steigerung der Wahrnehmung kultureller rumänischer Werte in der Welt zum Ziel. Die Verbreitung von Informationen und die Abwicklung kultureller Projekte, in die rumänische Kulturschaffende eingebunden sind, stellen die grundlegenden Wege zur Verwirklichung des angestrebten Zieles dar.

Das Rumänische Kultur-Institut verkörpert zugleich einen Kommunikationsstrang zwischen der ausländischen Öffentlichkeit und den rumänischen kulturellen Errungenschaften. Der kulturelle Transfer aus Rumänien vollzieht

prinzipiell durch Vermittlung der 16 ausländischen in Berlin, Brüssel und Budapest ansässigen Institute – letzteres mit Niederlassung in Szeged -, sowie der Niederlassungen in Istanbul, Lissabon, London, Madrid, New York, Paris, Prag, Rom, Stockholm, Tel Aviv, Venedig, Warschau und Wien. Ihre Aufgaben bestehen in der Ausrichtung gewichtiger Veranstaltungen, in der Anpassung von Angeboten in Abhängigkeit von der Typologie des ausländischen Publikums, in der Wahrung des Gleichgewichtes zwischen dem Gefühl von Identität und internationaler Öffnung.

Das Rumänische Kultur-Institut unterhält enge Verbindungen zu den Rumänen der Nachbarländer, so wie zu jenen in der Diaspora, im Bemühen, deren kulturelle Identität in den Ländern, in denen sie leben, zu bewahren und aufzuwerten.

Das Rumänische Kultur-Institut wendet sich sowohl an das kulturelle Milieu des Auslandes, als auch an das Rumäniens; dazu dienen Programme mit nicht zurückzuerstattender Finanzierung, Stipendien und Kurse der rumänischen Sprache, Kultur und Gesellschaft, sowie das CANTEMIR-Programm, die „Constantin Brâncuși“- und „George Enescu“-Stipendien (letzteres findet statt in der Cité Internationale des Arts in Paris), Programme von Studienaufenthalten, Stipendien für Kultur-Journalisten aus dem Ausland und Forschungsstipendien.

Im Juni des Jahres 2007 entstand im Rahmen des Rumänischen Kultur-Institutes das Nationale Buchzentrum, dessen Hauptanliegen in der Förderung der rumänischen Literatur im Ausland besteht, und zwar mittels folgender Programme und Aktivitäten: Finanzielle Unterstützung von Übersetzern rumänischer Literatur durch die Programme *TPS – Translation and*

Publication Support Programme und 20 Autoren; Publizierung von der rumänischen Kultur und Gesellschaft gewidmeten Sammelbänden, Büchern und Zeitschriften mittels des Programmes *Publishing Romania*; Vergabe von Stipendien für ausländische Übersetzer aus dem Rumänischen; Repräsentierung Rumäniens auf den internationalen Buchmessen; Organisieren von Begegnungen rumänischer Verleger mit Verlegern aus diversen Bereichen der Linguistik.

Das CANTEMIR-Programm wurde erstmalig im Jahre 2006 umgesetzt, als Programm nicht zurückzuerstattender Finanzierung des Rumänischen Kultur-Institutes für in der internationalen Kulturlandschaft verwirklichte Projekte. Ziele des Programmes sind eine gesteigerte Wahrnehmung und Zugänglichkeit der rumänischen Kultur auf den internationalen kulturellen Märkten und das Animieren zur Zusammenarbeit von rumänischen und ausländischen Künstlern. Gegliedert in drei Bereiche (I. Festival/ Culture by Request, II. Förderung/ Culture to Go, III. Zusammenarbeit/ Culture to Share), unterstützt das Programm die Kulturschaffenden aus Rumänien, die eine rumänische Teilnahme an den wichtigen internationalen Festivals sicherstellen möchten, die Projekte zur Förderung der rumänischen Kultur und Gesellschaft im Ausland initiieren, oder die an Projekten kultureller Zusammenarbeit teilnehmen, die auf eine Förderung interkulturellen Dialogs abzielen. Desgleichen unterstützt werden durch die Bereiche II und III auch von ausländischer Seite entwickelte Initiativen für Projekte, die auf Rumänien ausgerichtet sind oder rumänische Partner miteinschließen, und die außerhalb Rumäniens verwirklicht werden.



RUMÄNISCH-SPRACHKURSE IN RUMÄNIEN UND IM AUSLAND

Das Rumänische Kultur-Institut organisiert, in Rumänien und im Ausland, Kurse zum Erlernen der rumänischen Sprache und der Einführung in die rumänische Kultur und Gesellschaft:

- Rumänisch-Sprachkurse für in Rumänien Ansässige (Rumänien in Kürze)
- Kurse der rumänischen Sprache, Kultur und Gesellschaft
- Rumänisch-Sprachkurse im Ausland

Diese Art von Programmen richtet sich an alle am Studium der rumänischen Sprache Interessierten.

2.1. RUMÄNISCH-SPRACHKURSE FÜR IN RUMÄNIEN ANSÄSSIGE (RUMÄNIEN IN KÜRZE)

Die Kurse richten sich an in Bukarest Ansässige, die aus beruflichen Gründen oder zwecks besserer Adaptation an den rumänischen soziokulturellen Raum am Studium der rumänischen Sprache interessiert sind. Sie beinhalten sämtliche sprachliche Level, vom Anfänger- bis zum Fortgeschrittenen-

Niveau, und finden zweimal wöchentlich statt.

Die Sprachkurse werden begleitet von Vorträgen in englischer Sprache zur rumänischen Kultur und Gesellschaft, gehalten von Persönlichkeiten des kulturellen und öffentlichen Lebens. Die Vorträge behandeln Themen wie die Präsentation Bukarests, die rumänische Literatur, Theater, Kino, bildende Kunst, Urbanität, moderne Geschichte, rumänische Politik, Journalismus, religiöse Bräuche.

Dauer: Drei Monate (36 Stunden, Kurse und Vorträge).

Ort: „Alexandru Vlahuță-Lyzeum“, Școala Floreasca-Straße Nr. 5 (Gebiet Calea Dorobanți)

Lehrkräfte: Professoren der Universität Bukarest

E-mail: relatii.interne@icr.ro

Telefon: +4 031 71 00 672

+4 031 71 00 616

KONTAKT

2.2. KURSE DER RUMÄNISCHEN SPRACHE, KULTUR UND GESELLSCHAFT (JULI – AUGUST) BRAȘOV, RUMÄNIEN

Das Rumänische Kulturinstitut organisiert Kurse der rumänischen Sprache, Kultur und Gesellschaft in der transsylvanischen Burg des XII. Jahrhunderts – in Brașov. Als multikultureller Raum genießt Brașov den Ruf eines mittelalterlichen Handelszentrums, aber auch den einer kulturellen und akademischen „Bastion“, sowie den eines Ortes, an dem in Jahre 1987 die Funken der ersten rumänischen antikommunistischen Revolte aufglommen.

Das Programm beinhaltet Intensivkurse der rumänischen Sprache, sowie Kurse zur rumänischen Kultur und Gesellschaft.

Die Rumänisch-Intensivkurse sind unterteilt in drei Niveaus: Anfänger-, Mittel- und Fortgeschrittenen-Kurse. Diese Kurse abzuhalten sind spezialisierte und im Rumänisch-Unterricht für Ausländer erfahrene Professoren der Universität Bukarest und der Universität „Transilvania“ aus Braşov eingeladen.

Die in englischer Sprache gehaltenen Vorträge zur rumänischen Kultur und Gesellschaft gelten lokaler Geschichte, Literatur, transsylvanischen Traditionen, Kino, Politik und Journalismus.

Neben der Reihe von Kursen und Vorträgen organisiert das Rumänische KulturInstitut auch ein kulturelles und touristisches Programm, das in der Präsentation rumänischer Filme und Künstler-Ateliers besteht (kreatives Schreiben, Gesellschaftstanz, mittelalterliche Kleidung, Modellieren mit Lehm), sowie aus Studienausflügen zu touristischen Zielen von historischer und kultureller Bedeutung wie: Die Alte Burg von Braşov, die befestigten sächsischen Burgen Hărman, Prejmer, Viscri, Schloß Bran, die Burg Rupea, das „Cezar Petrescu-Gedenkhaus“ in Buşteni, der Peleş-Sinaia-Komplex (Peleş, Pelişor, Foişor), das „George Enescu-Gedenkhaus“ in Sinaia, der Ort Şinca Nouă.

Die Ateliers und die touristischen Besuche verdanken sich der Koordination von Persönlichkeiten des rumänischen öffentlichen und kulturellen Lebens. Das Programm ist organisiert in Partnerschaft mit der Philologischen Fakultät der Universität „Transilvania“ in Braşov, dem Museum „Casa Mureşenilor“, der Gruppe der lokalen Initiative „Corona“ und der Oper aus Braşov.

Für nähere Informationen besuchen Sie bitte unsere Web-Seite
www.icr.ro/cursuri_brasov

KONTAKT

E-mail: relatii.interne@icr.ro
Telefon: +4 031 71 00 672
+4 031 71 00 616

2.3. RUMÄNISCH-SPRACHKURSE IM AUSLAND

Die Rumänischen Kultur-Institute in Deutschland, Frankreich, Israel, Italien, Österreich, Portugal, Schweden, Spanien, Tschechien und in der Türkei organisieren Kurse der rumänischen Sprache, Kultur und Gesellschaft. Nähere Informationen entnehmen Sie bitte der Liste mit den Kontaktdaten der Rumänischen KulturInstitute im Ausland.





STIPENDIEN UND STUDIENAUFENTHALTE

Das Rumänische Kultur-Institut bietet finanzielle Unterstützung in Form von Stipendien und Studienaufenthalten für rumänische und ausländische Spezialisten, die sich im künstlerisch-kulturellen und im akademischen Bereich, sowie im Kultur-Management und – Journalismus aus – und weiterzubilden wünschen. Die Auswahl der Bewerber wird von unabhängigen Experten getroffen. Die vom Institut angebotenen Programme sind entweder unabhängige Programme, oder sie werden realisiert in Zusammenarbeit mit renommierten Lehranstalten und nationalen und internationalen Kultur-Instituten: Cité Internationale des Arts (Paris), Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Kulturzentrum „Palatele Brâncovenești – Mogoșoaia“, Universität Bukarest.

3.1. STIPENDIEN

Stipendien „Constantin Brâncuși“ und „George Enescu“

Ziele dieses Programmes sind die Einführung rumänischer Künstler in den europäischen Kunstmarkt durch die angebotene Möglichkeit, auf den Gebieten der bildenden Kunst und der Musik in einem internationalen künstlerischen Milieu zu arbeiten. Dieses Programm richtet sich an rumänische Künstler, mit abgeschlossenem spezialisiertem Studium und auf ihrem

Gebiet anerkannten Leistungen.

Angeboten werden jährlich zwei „Constantin Brâncuși“- und zwei „George Enescu“- Stipendien von jeweils dreimonatiger Dauer, zur Verwirklichung künstlerischer Projekte in von Rumänien bei der Cité Internationale des Arts angemieteten Ateliers (zusätzliche Informationen unter: www.citedesartsparis.net).

Der Wert eines Stipendiums beträgt 1300 Euro/Monat plus 500 Euro zur Abdeckung der Transportkosten.

Die Auswahl wird, auf Basis eines Bewerbungsdossiers, von einer unabhängigen Jury getroffen, die sich zusammensetzt aus Spezialisten auf dem Gebiet der bildenden Kunst und der Musik, aus auf ihrem Gebiet anerkannten Persönlichkeiten. Das von der Jury ausgewählte Dossier wird zur Bestätigung an die Bewilligungskommission der Cité Internationale des Arts gesandt. Die Ergebnisse der von rumänischer Seite getroffenen Auswahl werden binnen 20 Tagen nach Ablauf der Einreichungsfrist der Dossiers bekanntgegeben.

Stipendien für Rumänen aus den Nachbarländern

Dieses Programm ist ausschließlich der akademischen Aus- und Weiterbildung gewidmet, indem es sich an Studenten richtet, die vor dem Abschluss ihres Studiums stehen, an Masteranden und/oder Doktoranden, zur Vorbereitung ihrer Diplom-/Magister-/Masterats-/Promotions-Arbeiten.

Die Stipendien verteilen sich wie folgt: Republik Moldawien – 3, Ukraine – 1, und andere Länder, in denen Rumänische Gemeinschaften existieren (Bulgarien, Serbien und Montenegro, Albanien) –1.

Sie werden für eine Dauer von drei Monaten vergeben, im Verlaufe des akademischen Jahres. Die Auswahl wird auf Basis eines Bewerbungsdossiers getroffen, das unter anderem ein Empfehlungsschreiben des Leiters der Diplom-/Magister-/Masterats-/Promotions-Arbeiten enthalten muss. Der Wert eines Stipendiums beträgt 3500 Euro (1000 Euro/Monat während dreier Monate, plus 500 Euro zur Abdeckung der Reisekosten nach bzw. aus Rumänien).

Stipendien für ausländische Forscher

Das Programm ist der akademischen Aus- und Weiterbildung gewidmet, indem es sich an Studenten richtet, die vor dem Abschluss ihres Studiums stehen, an Masteranden und/oder Doktoranden, zur Vorbereitung ihrer Diplom-/Magister-/Masterats-/Promotions-Arbeiten.

Der Gesamtwert eines Stipendiums beträgt 3500 Euro für einen Aufenthalt von drei Monaten im Verlaufe des akademischen Jahres. Die Auswahl wird auf Basis eines Bewerbungsdossiers getroffen, das unter anderem ein Empfehlungsschreiben des Leiters der Diplom-/Magister-/Masterats-/Promotions-Arbeiten enthalten muss.

Stipendien „Paul Miron und Else Lüder“

Mit diesem Programm vergibt das Rumänische Kultur-Institut sechs Stipendien an Studenten der Rumänistik der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg zur Verbesserung ihrer Kenntnisse der rumänischen Sprache und Literatur

in einem unkonventionellen Rahmen, mittels der Teilnahme an praktischen Kursen des literarischen Übersetzens. Das Programm besteht in einer sechswöchigen Vorbereitungsstagung, die an der Schwarzmeerküste in Vama Veche stattfindet.

Der Gesamtwert eines Stipendiums beträgt 2000 Euro.

Die Auswahl der Kandidaten (und die Festlegung des Inhaltes des Bewerbungsdossiers, der Abgabefrist der Bewerbungsunterlagen, der Zusammensetzung der Jury und die Entscheidung) trifft der Lehrstuhl für Rumänistik der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg.

Stipendien für Kultur-Journalisten

Dieses Programm hat die Verbreitung der rumänischen Kultur in der ausländischen Presse zum Ziel. Dementsprechend vergibt das Rumänische Kultur-Institut Stipendien an ausländische Journalisten, die Rumänien und die rumänische Kultur betreffende Arbeitsprojekte einbringen.

Die Auswahl wird getroffen auf Basis eines Bewerbungsdossiers, das unter anderem eine Beschreibung des Projektes, ein Portofolio von Artikeln/Sendungen und ein Empfehlungsschreiben der Leitung der Medienanstalt, für die der Bewerber arbeitet oder mit der er zusammenarbeitet, enthalten muss. Es existiert keine Bewerbungsfrist, Vorschläge werden ganzjährlich entgegengenommen. Die Bewertung des Bewerbungsdossiers geschieht individuell bei dessen Eingang.

Die Stipendien werden für höchstens einen Monat vergeben, ihr Wert beträgt maximal 1500 Euro, in Abhängigkeit vom Umfang des Projektes.

E-mail: relatii.interne@icr.ro

Telefon: +4 031 71 00 615

Stipendien für angehende Übersetzer (siehe Stipendienprogramme des Nationalen Buchzentrums)

Stipendien für Berufsübersetzer (siehe Stipendienprogramme des Nationalen Buchzentrums)

3.2. STUDIENAUFENTHALTE

Kreative Studienaufenthalte im Rumänischen Kulturinstitut Paris

Von der Rumänischen Botschaft in Frankreich durchgeführtes Programm

Das Programm bietet rumänischen Künstlern und den in den verschiedenen geisteswissenschaftlichen Disziplinen Tätigen bis zu zwei Monaten dauernde kreative Studienaufenthalte. Die Dauer des Aufenthaltes hängt von der Art des vorgestellten Projektes ab.

Ziel des Programmes ist es, den rumänischen Künstlern und in den Geisteswissenschaften Tätigen den Zugang zum französischen Kulturraum zu erleichtern und berufliche Kontakte zur Entwicklung künftiger kultureller Projekte zu knüpfen.

Das Programm wendet sich an rumänische Staatsbürger mit ständigem Wohnsitz in Rumänien. Die Auswahl wird getroffen auf Grundlage eines

Projektes der folgenden Sparten: bildende Kunst (Malerei, Bildhauerei, Graphik und Design, Photographie, Installation), Architektur, Literatur, Literatur- und Kunstkritik, Journalismus, Kino, Theater, Musik, Kulturmanagement, Museums-geschichte und –kunde, Nationales Kulturerbe.

Einreichungstermine für die Bewerbungsdossiers:

- Mai, für Aufenthalte in der Zeit von Juli bis Dezember;
- November, für Aufenthalte in der Zeit von Januar bis Juni.

KONTAKT

Institut Culturel Roumain
 1, Rue de l'Exposition 75007 Paris, France
 Telefon: +33 0147051531
 Fax: +33 0147051550
 E-mail: institut@institut-roumain.org
www.icr.ro/filiale/PARIS
www.institut-roumain.org

Attic Arts. Künstler im Studienaufenthalt @ ICR Londra

Attic Arts, ein Programm des Studienaufenthaltes im Rumänischen Kultur-Institut London bietet rumänischen, in den verschiedenen geisteswissenschaftlichen Bereichen Tätigen bis zu zwei Monate währende Studienaufenthalte in der Einzimmer-Mansarde des Institutes. Die Ziele des Programmes bestehen in der Erleichterung des Zuganges rumänischer Künstler zur britischen Kunstszene, der Schaffung von Möglichkeiten zur Entwicklung von Projekten künstlerischer Zusammenarbeit, der Gründung eines Archives rumänischer Künstlerischer Arbeiten und Projekte, dem

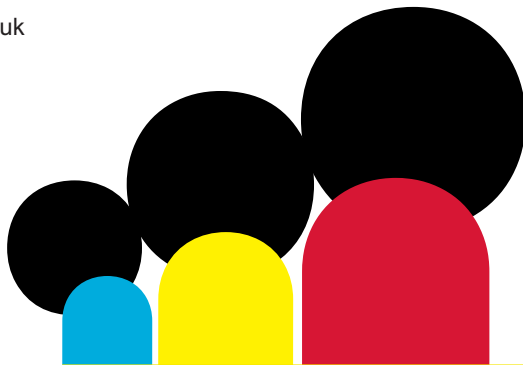
Animieren zu Dialog und Zusammenarbeit der Kulturschaffenden aus Rumänien und Großbritannien, und darin, ein deutliches Profil des Rumänischen Kultur-Institutes London als vertrauenswürdiger und wertvoller Partner zur Initiierung, Unterstützung und Abwicklung kultureller gemeinschaftlicher Projekte herauszuarbeiten.

Das Programm wendet sich an rumänische Staatsbürger, die Projekte verwirklichen auf einem der folgenden Gebiete: Visuelle Kunst, Kuratoriat, Design, Architektur, Literatur, Kunstkritik, Ethnographie, Journalismus, Musik, Film, Theater, Zeitgenössischer Tanz, Kulturmanagement, Neue Medien.

Die Auswahl wird vollzogen auf Basis des Bewerbungsformulars, das aus dem Internet heruntergeladen werden kann unter der Adresse:
www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php

KONTAKT

Romanian Cultural Institute
1 Belgrave Square, London, SW1X8PH, UK
Telefon: +44 (0) 207 752 0134, +44 (0) 7919 022 796
Fax: +44 (0) 207 235 0383
E-mail: office@icr-london.co.uk
www.icr-london.co.uk





4 NATIONALES BUCHZENTRUM

Das Nationale Buchzentrum, das unter der Schirmherrschaft des Rumänischen Kultur-Institutes steht, unterstützt die Akteure der rumänischen Literatur-Szene (Autoren, Verleger, Buchhändler, Literaturkritiker), und versteht sich als Ausgangspunkt zur Verbreitung der rumänischen Literatur in den internationalen Kulturraum. Zwecks besserer Präsentation und Integration schriftlichen rumänischen Kulturgutes im Rahmen der universellen Kultur konzentriert das Nationale Buchzentrum seine Bemühungen auf die Übersetzung rumänischer Literatur und die Ausbildung einer neuen Generation von Übersetzern aus dem Rumänischen in andere Sprachen. Zum Erreichen dieser Ziele bietet das Nationale Buchzentrum Programme mit nicht zurückzuerstattender Finanzierung an, wie die Programme „Translation and Publication Support Programme“ (TPS), „20 Autoren“, „Publishing Romania“, und eine Reihe von Stipendien für anerkannte und angehende Übersetzer. Desgleichen koordiniert das Nationale Buchzentrum die Beteiligung Rumäniens an den internationalen Buchmessen und organisiert literarische Veranstaltungen, sowohl für ein breites Publikum, als auch für ein spezialisiertes in- und ausländisches Publikum.

4.1. PROGRAMME MIT NICHT ZURÜCKZUERSTATTENDER FINANZIERUNG

TPS – Translation and Publication Support Programme – Das Programm unterstützt die Publizierung und weltweite Verbreitung von für die rumänische Kultur relevanten Werken auf dem Gebiet der Literatur und Geisteswissenschaften durch bis zu 100% ige Übernahme der Übersetzungskosten und in bestimmten Fällen bis zu 50% ige Übernahme der Produktionskosten.

E-mail: tps@icr.ro

Telefon: +4 031 71 00 664

„**20 Autoren**“ – Das Übersetzungsprogramm rumänischer Autoren in die international gängigen Sprachen übernimmt die gesamten Kosten der Übersetzung und einen Teil der Druckkosten. Zum Übersetzen und Veröffentlichlichen vorgeschlagene Bücher:

Verlorener Morgen (Dimineață pierdută) – Gabriela Adameșteanu;

Wer hat den Weltkrieg der Religionen gewonnen? (Cine a câștigat războiul mondial al religiilor?) – Daniel Bănuțescu

Ereignisse der unvermittelten Irrealität - (Întâmplări din irealitatea imediată) – M. Blecher;

Die Wissenden – (Orbitor), Band II – Mircea Cărtărescu;

Simion, der Liftnik – (Simion Liftnicul) – Petru Cimpoeșu;

Die schweigende Flucht – (Evadarea tăcută) und *Die unmögliche Flucht – (Evadarea imposibilă)* in einem Band – Lena Constante;

Der Eisberg der modernen Dichtung – (Aisbergul poeziei moderne) –

Gheorghe Crăciun;

Kleine Finger – (Degete mici) – Filip Florian;

Ausgewählte Erzählungen – Ioan Groșan;
Der Kinderkreuzzug – (*Cruciada copiilor*) – Florina Ilis;
Ausgewählte Gedichte – Mircea Ivănescu;
Themen. Eine Auswahl – (*Teme*) – Nicolae Manolescu;
Gedichteanthologie – Ion Mureșan;
Die sechs Gebrechen des zeitgenössischen Geistes – (*Șase maladii ale spiritului contemporan*) – Constantin Noica;
Kurzprosaanthologie – Răzvan Petrescu;
Das Pittoreske und die Melancholie – (*Pitoresc și melancolie*) – Andrei Pleșu;
Ieud ohne Ausweg – (*Ieudul fără ieșire*) – Ioan Es. Pop;
Das Tagebuch der Glückseligkeit – (*Jurnalul fericirii*) – N. Steinhardt;
Die Kunden von Tante Varvara – (*Clienții lu' Tanti Varvara*) – Stelian Tănase;
Cioran naiv und sentimental – (*Cioran naiv și sentimental*) – Ion Vartic.

E-mail: simona@icr.ro
 Telefon: +4 031 71 00 685

Publishing Romania – Das Programm richtet sich an ausländische Verleger mit Interesse an der Herausgabe der rumänischen Kultur gewidmeter Bildbände und/ oder Bücher und animiert zur Herausgabe oder Entwicklung von rumänischen Studien gewidmeten akademischen Publikationen, mit Artikeln, Interviews oder Forschungen, die sich auf die Literatur, die Kultur, die Gesellschaft oder die Geschichte Rumäniens beziehen, und stellt so eine Plattform des Dialoges für Spezialisten auf den jeweiligen Gebieten dar.

E-mail: publishingromania@icr.ro
 Telefon: +4 031 71 00 626

4.2. STIPENDIEN

Stipendien für angehende Übersetzer

Dieses Programm hat die Ausbildung einer neuen Generation von Übersetzern aus dem Rumänischen in andere Sprachen zum Ziel. Das Rumänische Kultur-Institut vergibt jährlich 20 Stipendien von zweimonatiger Dauer. Der Wert jedes Stipendiums beträgt 1500 Euro für die gesamte Dauer. Das Programm vollzieht sich in zwei Abschnitten: Mai – Juni und Oktober – Dezember. Für beide Abschnitte werden jeweils zehn Stipendien vergeben.

Das Programm ist verwirklicht in Partnerschaft mit dem Kulturzentrum „Palatele Brâncovenești – Mogoșoaia“ und dem Masterat der Traduktologie der Universität Bukarest.

Stipendien für Berufsübersetzer

Das Rumänische KulturInstitut will mittels dieses Programmes den direkten Kontakt ausländischer Übersetzer aus dem Rumänischen mit dem rumänischen Kultur-Milieu stützen. Es werden jährlich sieben Stipendien von ein- bis zweimonatiger Dauer (je nach Wunsch des Kandidaten) vergeben, in dem von diesem erbetenen Zeitraum. Der Wert eines Stipendiums beträgt 1500 Euro für einen Monat oder 2500 Euro für zwei Monate.

E-mail: burse@icr.ro

Telefon: +4 031 71 00 664



Das CANTEMIR-Programm wurde erstmals im Jahre 2006 verwirklicht, als Programm nicht

zurückzuerstattender Finanzierung des Rumänischen Kultur-Institutes für im Ausland zu verwirklichende Kulturveranstaltungen und –Programme.

Die Ziele des CANTEMIR-Programmes sind die Steigerung der Wahrnehmung und Zugänglichkeit der rumänischen Kultur auf den internationalen Kulturmärkten und das Animieren zur Zusammenarbeit zwischen rumänischen und ausländischen Künstlern. Unterstützt werden deshalb rumänische Kulturschaffende, die die rumänische Beteiligung an den gewichtigen internationalen Festivals sicherzustellen bestrebt sind, sowie Kulturschaffende aus Rumänien und aus dem Ausland, die Projekte zur Beförderung der rumänischen Kultur und Gesellschaft im Ausland initiieren, oder die an Projekten kultureller Zusammenarbeit, die darauf abzielen, zu interkulturellem Dialog zu animieren, beteiligt sind.

In Übereinstimmung mit den Zielen dieses Programmes ist die Auswahl der Projekte in drei Bereiche mit spezifischen, zur Wahl stehenden Bedingungen gegliedert.

Bereich 1 – FESTIVAL/ Culture by Request will die rumänische Beteiligung an im Ausland stattfindenden gewichtigen Festivals unterstützen mit dem Ziel, der rumänischen Kultur erhöhte Wahrnehmung zu sichern und den Zugang eines spezialisierten Publikums zur bedeutenden zeitgenössischen

rumänischen Kunst zu steigern, sowie deren Integrierung auf den Schauplätzen der internationalen Kultur.

Bereich 2 – FÖRDERUNG/ Culture to Go zielt auf Projekte, die auf intensive und eigene Art und Weise zur Verbreitung bereits existierender rumänischer Schöpfungen (z.B. Bücher, Kunstwerke, Photographien, Theaterstücke, Kritiken) beitragen, mittels der Herstellung von Medien wie CDs, DVDs, Broschüren, Prospekten, Webseiten, Katalogen sowie mittels des Organisierens einer Reihe von Veranstaltungen, wie z.B. solcher von Veröffentlichungen, des weiteren von Vernissagen, Konzerten und Theateraufführungen.

Bereich 3 – ZUSAMMENARBEIT/ Culture to Share animiert zu interkulturellem Dialog zwischen rumänischen und ausländischen Künstlern, unterstützt den Erfahrungsaustausch der Künstler untereinander und die kulturelle Schöpfung in einem neuen, vom rumänischen verschiedenen kulturellen Kontext, sowie die Integrierung der Kulturschaffenden aus Rumänien auf den Schauplätzen der internationalen Kultur.

Für alle drei Abschnitte sind die Projekte – im Jahre 2008 – aus folgenden Gebieten zu wählen:

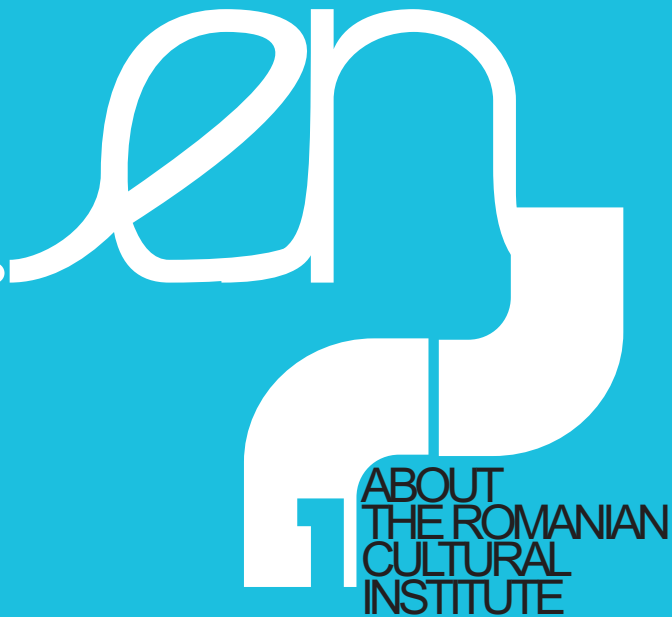
Literatur, visuelle Kunst, Architektur und Design, Theater, Musik–Tanz, Film, nationales Kulturerbe und Photographie. Die Projekte können auch interdisziplinär sein.

www.programulcantemir.ro

E-mail: cantemir@icr.ro

Telefon: +4 031 71 00 639

Fax: +4 031 71 00 608



The Romanian Cultural Institute, a public body founded in 2003, is tasked with raising the profile of Romanian culture around the world. In order to achieve this, it spreads information and spearheads cultural projects involving Romanian artists and writers.

Furthermore, the Romanian Cultural Institute acts as means through which foreign audiences can experience the products of Romanian culture. Cultural exports from Romania are, for the most part, facilitated by the institute's

16 foreign branches, located in Berlin, Brussels, Budapest (with a subsidiary in Szeged), Istanbul, Lisbon, London, Madrid, New York, Paris, Prague, Rome, Stockholm, Tel Aviv, Venice, Vienna and Warsaw. These are tasked with organising high-visibility cultural events adapted to suit the tastes of foreign audiences, while at the same time ensuring that a balance be maintained between their uniqueness and an international appeal.

The Romanian Cultural Institute has developed extremely close ties with Romanian minorities in neighbouring countries as well as with the Romanian diaspora. It aims to facilitate their efforts to preserve their own cultural identity while living abroad.

Not only does the Romanian Cultural Institute target cultural circles abroad, it is also very much involved in supporting cultural activities in Romania. It achieves this through non-refundable financing programmes, scholarships and courses in Romanian language and culture. These include the CANTEMIR Programme, the 'Constantin Brâncuși' and 'George Enescu' scholarships (which take place at the Cité Internationale des Arts in Paris), residency programmes, scholarships for foreign cultural journalists and research scholarships.

In June 2007, the National Book Centre was set up under the auspices of the Romanian Cultural Institute. The mission of this centre is to promote Romanian literature abroad, and it achieves this through a variety of means. It oversees the financing of translations of Romanian literature through the *TPS – Translation and Publication Support* and *20 Authors* programmes and, through the *Publishing Romania* programme, produces albums, books and magazines focused on Romanian culture. The centre also supervises

the awarding of scholarships to foreign translators, represents Romania at international book fairs and organises meetings between foreign publishers and their Romanian counterparts.

The CANTEMIR Programme was launched in 2006 as a non-refundable financing programme for cultural projects taking place internationally. The programme aims to ensure easier access to Romanian culture, raise the profile of Romanian culture on international cultural markets, and foster links between Romanian and foreign artists. CANTEMIR is structured on three levels, as follows;

Level I, Festivals: Culture by Request, provides support for Romanian cultural operators wishing to ensure Romanian participation at high-profile international festivals

Level II, Promotion: Culture to Go, is aimed at operators who initiate projects designed to promote culture abroad.

Level III, Co-operation: Culture to Share, assists those participating in cultural co-operation projects designed to encourage inter-cultural dialogue.

Furthermore, Levels II and III support projects developed by foreign operators and aimed at Romania, or projects undertaken outside Romania with a Romanian partner.



The Romanian Cultural Institute organises Romanian language courses and introductory courses in Romanian culture both in Romania and abroad:

- Romanian language courses for foreign residents in Romania (Romania in a nutshell)
- Courses in Romanian language and culture
- Romanian language courses abroad

These programmes are aimed at all those interested in studying the Romanian language.

2.1. ROMANIAN LANGUAGE COURSES FOR FOREIGN RESIDENTS IN ROMANIA (ROMANIA IN A NUTSHELL)

These courses are aimed at foreign residents of Bucharest who wish to study Romanian for professional purposes or in order to better adapt to living in Romania. There are a wide variety of modules at all levels, ranging from beginners to advanced, with two hours of classes per week.

The Romanian-language classes are followed-up by conferences in English about Romanian history and culture. These are held by well-known personalities and deal with such subjects as an overview of Bucharest, Romanian literature, theatre, cinema, art, urbanism, modern history, Romanian politics, journalism and religious customs.

Length: 3 months (36 hours of classes and conferences)

Location: 'Alexandru Vlahuță' High School, str. Școala Floreasca, no. 5 (near Calea Dorobanți)

Instructors: teaching staff from the University of Bucharest

E-mail: relatii.interne@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 672

+4 031 71 00 616

CONTACT

2.2. COURSES IN ROMANIAN LANGUAGE AND CULTURE (JULY – AUGUST)

BRAȘOV, ROMANIA

The Romanian Cultural Institute organises courses in Romanian culture in the historic Transylvanian city of Brașov. This multi-cultural town was once a thriving medieval commercial centre, but is also famed as a bastion of education and as the site of the first uprisings against the communist regime, in 1987.

The programme includes intensive Romanian language classes, as well as classes in Romanian history and culture.

The intensive language classes are organised on three levels, namely beginners, intermediate and advanced. These are taught by staff from the University of Bucharest and the University of Transylvania, Braşov, all of whom are highly trained and have significant experience in teaching the Romanian language.

The conferences on Romanian culture are held in English, and cover such areas as local history, literature, Transylvanian traditions, cinema, politics and journalism.

The Romanian Cultural Institute also organises a cultural programme and excursions to complement the classes and conferences. The former involves the screening of Romanian films, creative workshops (creative writing, dance, period costumes, clay modelling), while the latter includes excursions to important historical and cultural sites such as the Old City of Brasov, the fortified Saxon villages of Hărman, Prejmer and Viscri, Bran Castle, Rupea Citadel, the Cezar Petrescu Memorial House in Buşteni, the Peleş Complex in Sinaia, the George Enescu Memorial House in Sinaia and the village of Şinca Nouă.

The workshops and visits involve the participation of well-known Romanian public and cultural figures.

The programme is organised in partnership with the Faculty of Letters of The University of Transylvania, Braşov, The Casa Mureşenilor Museum, The Corona Local Initiative Group and the Braşov Opera.

For details, please see www.icr.ro/cursuri_brasov

E-mail: relatii.interne@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 672

+4 031 71 00 616

2.3. ROMANIAN LANGUAGE COURSES ABROAD

The Romanian Cultural Institutes in Austria, the Czech Republic, France, Germany, Israel, Italy, Portugal, Spain, Sweden and Turkey organise Romanian language and culture courses. For details, please consult the list of the contact details of Romanian cultural institutes around the world.



The Romanian Cultural Institute offers financial support – in the form of scholarships and residency programmes – to Romanian and foreign specialists wishing to improve their skills in the fields of art and academia, as well as in cultural management and journalism. The selection of applicants is made by a panel of independent experts. The programmes offered by the Institute can either be organised independently, or with the involvement of such national and international educational and cultural institutions as the Cité Internationale des Arts in Paris, Albert-Ludwigs University of Freiburg, the Brâncoveanu Palaces Cultural Centre, Mogoşoaia and the University of Bucharest.

3.1. SCHOLARSHIPS

The 'Constantin Brâncuși' and 'George Enescu' Scholarships

This programme is designed to put Romanian artists in contact with the European cultural milieu by offering them the opportunity to work in a multi-cultural environment in the fields of art and music. The programme is aimed at Romanian artists with a third-level education and recognised talents in their respective fields.

Two 'Constantin Brâncuși' and two 'George Enescu' scholarships are awarded each year, with each lasting three months. Those receiving the scholarships will participate in artistic projects in the workshop rented by Romania at the Cité Internationale des Arts (for further information, please see:).

Each scholarship is worth €1,300 per month, plus €500 for travel expenses.

Selection is carried out on the basis of an application file submitted for judgement by an independent jury made up of eminent figures from the fields of music and art. The selected application will be sent on to the Admissions Committee of the Cité Internationale des Arts. The results of the selection carried out by the Romanian jury will be announced within 20 days of the deadline for the submission of applications.

Scholarships for Romanians living in neighbouring countries

This programme is aimed at offering educational opportunities for final-year university students, masters students and PhD students preparing their graduation/masters/PhD theses.

The awarding of scholarships is distributed as follows: The Republic of Moldova – 3, Ukraine – 1 and other neighbouring countries with Romanian communities (Bulgaria, Serbia and Albania) – 1.

Scholarships are awarded for a three-month period during the university academic year. Selection is carried out on the basis of an application file submitted by the candidate. This file should contain, amongst other things, a letter of recommendation by the co-ordinator of the candidate's degree/masters/PhD thesis.

Each scholarship is worth €3,500 (€1,000 per month plus €500 for transport to and from Romania).

Scholarships for foreign researchers

This programme is aimed at offering educational opportunities for final-year university students, masters students and PhD students preparing their graduation/masters/PhD theses

The total value of the scholarship is €3,500 for three months during the university academic year. Selection is carried out on the basis of an application file submitted by the candidate. This file should contain, amongst other things, a letter of recommendation by the co-ordinator of the candidate's degree/masters/PhD thesis.

'Paul Miron and Elsa Lueder' Scholarships

Through this programme, the Romanian Cultural Institute offers 6 scholar-

ships to students of the Romanian Department of the Albert-Ludwigs University of Freiburg, Germany. The programme is designed to enable them to improve their knowledge of the Romanian language by allowing them to participate in practical classes in literary translation. These take place over six weeks at Vama Veche on the Black Sea coast.

The total value of the scholarship is €2,000.

The selection of candidates (including the setting out of the contents of the application file, the composition of the jury, and the final judgement) is carried out by the Romanian Department of the Albert-Ludwigs University of Freiburg.

Scholarships for cultural journalists

This programme aims to promote Romanian culture in the foreign press, and thus the Romanian Cultural Institute offers scholarships to foreign journalists who submit projects pertaining to Romania and Romanian culture.

Selection is carried out on the basis of an application file submitted by the candidate. This should contain, amongst other documents, a description of the project, a portfolio of articles/programmes and a letter of recommendation from the institution at which he/she works. Given that proposals are accepted all year round, there is no deadline for the submission of applications. Each application is evaluated individually upon its reception.

Scholarships are awarded for up to one month, and are worth up to €1,500, depending on the complexity of the project.

E-mail: relatii.interne@icr.ro

Tel.: +4 0317100 615

Scholarships for New Translators of Romanian Literature (see the scholarship programmes offered by the National Book Centre)

Scholarships for Professional Translators (see the scholarship programmes offered by the National Book Centre)

3.2. RESIDENCIES

Creative residencies at the Romanian Cultural Institute in Paris

This programme is supported by the Embassy of Romania in France

This programme offers residencies of up to two months to Romanian artists and professionals active in various fields of the humanities. The length of the residency is determined according to the nature of the proposed project.

The aim of the programme is to facilitate the forging of links between Romanian artists and professionals active in the various fields of the social sciences and the French cultural milieu. Furthermore, it is hoped that these will be able to make personal contacts that will be of benefit to them in the development of future projects.

The programme is aimed at Romanian citizens with permanent residence in Romania. Selection is carried out based on a project in one of the following fields: art (painting, sculpture, graphic art, design, photography), architecture, literature, literary and art criticism, journalism, cinema, theatre, cultural

management and heritage.

Deadline for applications:

- May, for residencies in taking place between July and December;
- November, for residencies taking place between January and June.

CONTACT

Institut Culturel Roumain

1, Rue de l'Exposition 75007 Paris, France

Tel.: +33 0147051531

Fax: +33 0147051550

E-mail: institut@institut-roumain.org

www.icr.ro/filiale/PARIS

Attic Arts. Artists in Residence @ ICR London

Attic Arts, a residency programme at the Romanian Cultural Institute in London, offers Romanian professionals active in various fields of the social sciences up to two months of residence in the Institute's loft apartment. The programme aims to facilitate the access of Romanian artists to the British arts scene, to create opportunities for the development of co-operative art projects and to build up an archive of Romanian art works. Furthermore, the programme is designed to foster inter-cultural dialogue and co-operation between British and Romanian cultural producers, as well as to enable the Romanian Cultural Institute in London to establish itself as a solid partner for the initiation, support and running of cooperative arts projects.

The programme is aimed at Romanian citizens carrying out projects in one

of the following areas: the visual arts, design, architecture, literature, art criticism, ethnography, journalism, music, theatre, contemporary dance, cultural management or new media.

Selection is carried out on the basis of an application form, which may be downloaded from www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php

CONTACT

Romanian Cultural Institute
1 Belgrave Square, London, SW1X8PH, UK
Tel.: +44 (0) 207 752 0134, +44 (0) 7919 022 796
Fax: +44 (0) 207 235 0383
E-mail: office@icr-london.co.uk
www.icr-london.co.uk



The National Book Centre, an institution within the framework of the Romanian Cultural Institute, is tasked with supporting the Romanian literary milieu (including authors, publishers, book distributors and literary critics) and aims to be a launching pad from which Romanian literature can be distributed

throughout the world. In order to achieve a better dissemination of Romanian written culture, the National Book Centre focuses its energies on the translation of Romanian literature and on the training of a new generation of translators who will work from Romanian into their own languages. In order to achieve this, the National Book Centre runs several non-refundable financing programmes, including the Translation and Publication Support Programme (TPS), '20 Authors', 'Publishing Romania', and a series of scholarships for professional translators and for trainee translators. Furthermore, the National Book Centre oversees Romanian participation at international book fairs and organises literary events aimed both at the general public and at national and international specialists.

4.1. NON-REFUNDABLE FINANCING PROGRAMMES

TPS – Translation and Publication Support Programme — This programme supports the publication and distribution of culturally significant works from the fields of literature and the social sciences. The programme covers up to 100% of translation costs and, in certain cases, up to 50% of production costs.

E-mail: tps@icr.ro
Tel.: +4 031 71 00 664

'20 Authors' — This programme, designed to encourage the translation of Romanian authors into major international languages, covers the entirety of translation costs and a part of the production costs. The following volumes make up the list:

A Wasted Morning (Dimineață pierdută) – Gabriela Adameșteanu;
Who won the global war of religion? (Cine a câștigat războiul mondial al religiilor?) – Daniel Bănulescu;
Happenings in an immediate irreality (Întâmplări din irealitatea imediată) – M. Blecher;
Dazzling (Orbitor), vol. I-II – Mircea Cărtărescu;
Simion the Liftite (Simion Liftnicul) – Petru Cimpoeșu;
 A volume comprising *Silent escape (Evadarea tăcută)* and *Impossible escape (Evadarea imposibilă)* – Lena Constante;
The Iceberg of Modern Poetry (Aisbergul poeziei moderne) – Gheorghe Crăciun;
Small fingers (Degete mici) – Filip Florian;
 Selected stories – Ioan Groșan;
The children's crusade (Cruciada copiilor) – Florina Ilis;
 Selected poems – Mircea Ivănescu;
 An anthology from *Themes (Teme)* – Nicolae Manolescu;
 Anthology of poetry – Ion Mureșan;
Six illnesses of the contemporary spirit (Șase maladii ale spiritului contemporan) – Constantin Noica;
 Anthology of short stories – Răzvan Petrescu;
Picturesque and melancholic (Pitoresc și melancolie) – Andrei Pleșu;
Maze with no exit (Ieudul fără ieșire) – Ioan Es. Pop;
The Journal of Happiness (Jurnalul fericirii) – N. Steinhartd;
Mrs Varvara's Customers (Clienții lu' Tanti Varvara) – Stelian Tănase;
Cioran, Naive and Sentimental (Cioran naiv și sentimental) – Ion Vartic.

E-mail: simona@icr.ro
 Tel.: +4 031 71 00 626

Publishing Romania — This programme is aimed at foreign publishers interested in publishing albums and / or books on Romanian culture. Furthermore, it is designed to encourage the appearance or the development of academic publications – containing articles, interviews or research on Romanian literature, culture, society and history – that would serve as a forum for dialogue amongst specialists in the field.

E-mail: publishingromania@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 626

4.2. SCHOLARSHIPS

Scholarships for new translators

This programme aims to train a new generation of translators who will work from Romanian into their own languages. Each year, the Romanian Cultural Institute offers 20 scholarships for a period of two months each. Each scholarship is worth €1,500 for the two-month period. The programme takes place in two sessions: May-June and October-December. Ten scholarships are offered for each session.

The programme is carried out in partnership with the Brâncoveanu Palaces Cultural Centre, Mogoşoaia, and the translation studies masters of the University of Bucharest.

Scholarships for professional translators

Through this programme, the Romanian Cultural Institute aims to support direct contact between the Romanian cultural milieu and foreign translators

working from Romanian. Each year, seven scholarships of up to two months each (at the candidate's discretion) are offered during the time period requested by the candidate.

Each scholarship is worth €1,500 for one month, or €2,500 for two months.

E-mail: burse@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 664

CONTACT



The CANTEMIR Programme was initiated in 2006 as the Romanian Cultural Institute's non-refundable financing programme for performances and cultural projects taking place abroad.

The CANTEMIR Programme is designed to raise the profile of Romanian culture on international markets and to foster co-operation between Romanian and foreign artists. Therefore, it supports Romanian cultural operators who wish to ensure Romanian participation at major international festivals, as well as Romanian and foreign cultural operators initiating projects that promote Romanian culture abroad or participating in projects aimed at promoting inter-cultural dialogue.

Given this programme's objectives, selection of projects is carried out on

three levels, each with specific criteria for eligibility.

Level I – FESTIVAL/Culture By Request supports Romanian participation at major festivals taking place around the world. It aims to raise the profile of Romanian culture and facilitate greater access to contemporary Romanian culture by foreign experts in the field.

Level II – PROMOTION/Culture To Go applies to projects that extensively promote, in an original manner, pre-existing Romanian culture (for example, literature, art works, photography, plays, etc) through such promotional products as CDs, DVDs, brochures, web-sites and catalogues, as well as through the organisation of events including launchings, concerts and shows.

Level III – COOPERATION/Culture To Share encourages inter-cultural dialogue between Romanian and foreign artists and supports an exchange of ideas between artists. Furthermore, it promotes the creation of cultural products in a new, non-Romanian context, and assists Romanian cultural operators in gaining access to foreign resources.

In 2008, for all three levels, eligible projects may be submitted in the following fields: literature, the visual arts, architecture and design, theatre, music, dance, film, heritage and photography. Projects may be interdisciplinary in nature.

www.programulcantemir.ro

CONTACT

E-mail: cantemir@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 639

Fax: +4 031 71 00 608





El Instituto Cultural Rumano, institución pública de interés nacional fundada en 2003, tiene como objetivo incrementar la visibilidad de los valores culturales rumanos en el mundo. La diseminación de la información y el desarrollo de proyectos culturales que involucren operadores culturales rumanos son las principales vías de cumplimiento del objetivo propuesto.

El Instituto Cultural Rumano representa, al mismo tiempo, un canal de comunicación entre el público extranjero y los productos culturales

rumanos. La exportación cultural desde Rumanía se realiza, principalmente, a través de los 16 institutos en el extranjero, en Berlín, Bruselas, Budapest y la filial de Szeged, Estambul, Lisboa, Londres, Madrid, Nueva York, París, Praga, Roma, Estocolmo, Tel Aviv, Varsovia, Venecia y Viena. Su misión consiste en la creación de acontecimientos de impacto, en el calibrado de la oferta en función de la tipología del público extranjero y en el mantenimiento del equilibrio entre el sentido de la identidad y la apertura internacional.

El Instituto Cultural Rumano mantiene estrechas relaciones tanto con los rumanos de los países vecinos como con los de la diáspora, parte del esfuerzo por conservar y valorar la identidad cultural en los países en los que estén viviendo.

El Instituto Cultural Rumano se dirige tanto al entorno cultural del extranjero como al de Rumanía, a través de programas de financiación no reembolsable, becas y cursos de lengua, cultura y civilización rumanas, como son el Programa CANTEMIR, las becas “Constantin Brâncuși” y “George Enescu” (desarrolladas en la Cité Internationale des Arts de París), programas de residencia, becas para periodistas culturales del extranjero y becas de investigación.

El mes de junio de 2007 fue creado, en el marco del Instituto Cultural Rumano, el Centro Nacional del Libro, cuyo principal objetivo es promover la literatura rumana en el extranjero mediante: apoyo financiero de traducciones de literatura rumana a través de los programas *TPS – Translation and Publication Support Programme* y *20 de autori*, publicación de álbumes, libros, revistas dedicadas a la cultura y civilización rumana a través del pro-

grama *Publishing Romania*; concesión de becas otorgadas a traductores extranjeros del rumano; representación de Rumanía en ferias internacionales de libro; organización de encuentros organizados entre editores rumanos y editores de diversos espacios lingüísticos.

El Programa CANTEMIR empezó en el año 2006 como programa de financiación no reembolsable del Instituto Cultural Rumano para proyectos culturales desarrollados en un entorno cultural internacional. Los objetivos del programa son incrementar la visibilidad y accesibilidad de la cultura rumana en los mercados culturales internacionales y fomentar la cooperación entre artistas rumanos y extranjeros. Estructurado en tres secciones (I. Festival/Culture by Request, II. Promoción/Culture to Go, III. Cooperación/Culture to Share), el programa apoya a los operadores culturales de Rumanía que deseen asegurar una participación rumana en festivales internacionales importantes, que inicien proyectos de promoción de la cultura y civilización rumana en el extranjero o que participen en proyectos de cooperación cultural que tengan por objetivo fomentar el diálogo intercultural. Asimismo, mediante las secciones II y III se apoyan las iniciativas culturales por parte de operadores extranjeros para proyectos referidos a Rumanía o que impliquen socios rumanos, desarrollados fuera de Rumanía.



El Instituto Cultural Rumano organiza, en Rumanía y en el extranjero, módulos para aprender rumano y de introducción a la cultura y civilización rumanas:

- Cursos de rumano para residentes en Rumanía (Rumanía en pocas palabras)
- Cursos de lengua, cultura y civilización rumanas
- Cursos de rumano en el extranjero

Este tipo de programas se dedica a todas las personas interesadas en aprender rumano.

2.1. CURSOS DE RUMANO PARA RESIDENTES EN RUMANÍA (RUMANÍA EN POCAS PALABRAS)

Los cursos se dirigen a residentes extranjeros en Bucarest interesados en aprender el rumano por interés profesional o para una mejor adaptación al espacio sociocultural rumano. El módulo comprende cursos para todos los niveles, desde principiantes a avanzados, dos veces por semana.

Los cursos de lengua vienen acompañados de conferencias en inglés sobre la cultura y civilización rumanas, impartidas por personalidades de la vida

pública y cultural. Las conferencias tratan temas como: presentación de Bucarest, literatura rumana, teatro, cultura cinematográfica, artes plásticas, urbanismo, historia moderna, política rumana, periodismo, costumbres religiosas.

Duración: 3 meses (36 horas de curso y conferencias)

Ubicación: IS "Alexandru Vlahuță", c/ Școala Floreasca, nº 5 (zona Calea Dorobanți)

Profesores: profesores de la Universidad de Bucarest

Correo electrónico: relatii.interne@icr.ro

Teléfono: +4 031 71 00 672

+4 031 71 00 616

CONTACTO

2.2. CURSOS DE LENGUA, CULTURA Y CIVILIZACIÓN RUMANAS (JULIO – AGOSTO) BRAȘOV, RUMANÍA

¡El Instituto Cultural Rumano organiza cursos de lengua, cultura y civilización rumanas en la ciudadela transilvana del siglo XII – Brașov! Espacio multicultural, Brașov posee el renombre de ser un gran centro comercial medieval y también un "bastión" cultural y académico así como de lugar en que saltó la chispa de las primeras rebeliones anticomunistas rumanas.

El programa incluye cursos intensivos de rumano y cursos de cultura y civilización rumanas.

Los cursos intensivos de rumano están estructurados en tres niveles: principiantes, intermedios y avanzados. Para realizar estos cursos, el Instituto Cultural Rumano invita a profesores rumanos de la Universidad de Bucarest y de la Universidad “Transilvania” de Braşov, con estudios especializados y experiencia en la enseñanza de rumano para extranjeros.

Las conferencias sobre cultura y civilización rumanas son impartidas en inglés y tratan temas de historia local, literatura, tradiciones transilvanas, cinematografía, política y periodismo.

Además de la serie de cursos y conferencias, el Instituto Cultural Rumano organiza también un programa cultural y turístico que consiste en proyecciones de películas rumanas, talleres de creación (escritura creativa, baile de salón, trajes de época, modelado en lodo) y excursiones de documentación a objetivos turísticos de importancia cultural e histórica como: la antigua Ciudadela de Braşov, las ciudadelas fortificadas sajonas de Hârman, Prejmer, Viscri, el castillo de Bran, la ciudadela Rupea, la Casa Memorial “Cezar Petrescu” de Buşteni, el Complejo Peleş de Sinaia (Peleş, Pelişor, Foişor), la Casa Memorial “George Enescu” de Sinaia o la población Şinca Nouă.

Los talleres y visitas turísticas se benefician de la coordinación de personalidades de la vida pública y cultural rumana.

El programa está organizado en asociación con la Facultad de Letras de la Universidad “Transilvania” de Braşov, el Museo “Casa Mureşenilor”, el Grupo de Iniciativa Local “Corona” y la Ópera de Braşov.

Para detalles, consultar www.icr.ro/cursuri_brasov

Correo electrónico: relatii.interne@icr.ro

Teléfono: +4 031 71 00 672

+4 031 71 00 616

2.3. CURSOS DE RUMANO EN EL EXTRANJERO

Los Institutos Culturales Rumanos de Austria, República Checa, Francia, Alemania, Israel, Italia, Portugal, España, Suecia y Turquía organizan cursos de lengua, cultura y civilización rumanas. Para detalles, consulten los datos de contacto de los institutos culturales rumanos en el extranjero.



El Instituto Cultural Rumano ofrece asistencia financiera bajo la forma de becas y programas de residencia para especialistas rumanos y extranjeros que deseen perfeccionarse en el área cultural artística y académica, así como en gestión y periodismo cultural. La selección de los candidatos está hecha por expertos independientes. Los programas propuestos por el Instituto están organizados sea de manera independiente, sea en colaboración con prestigiosas instituciones de enseñanza y cultura nacionales e internacionales: Cité Internationale des Arts de París, Universidad Albert-Ludwigs de Friburgo, Centro Cultural “Palatele Brâncovenești – Mogoșoia”, Universidad de Bucarest.

3.1. BECAS

Becas “Constantin Brâncuși” y “George Enescu”

Los objetivos de este programa son introducir artistas rumanos en el circuito de valores europeos mediante la oportunidad de trabajar en un entorno artístico internacional en las disciplinas artes plásticas y música. Este programa se dirige a artistas rumanos que hayan finalizado los estudios universitarios de especialidad y con rendimiento reconocido en el área.

Se ofrecen dos becas anuales “Constantin Brâncuși” y dos becas anuales “George Enescu”, con duración de tres meses cada una, para desarrollar proyectos artísticos en el taller alquilado por Rumanía en Cité Internationale des Arts (información adicional: www.citedesartsparis.net).

El valor de una beca es de 1.300 euros/mes, más 500 euros para cubrir gastos de transporte.

La selección se lleva a cabo en virtud de un expediente de candidatura por un jurado independiente formado por especialistas en el área de artes plásticas y música, personalidades reconocidas en las dos disciplinas. El expediente seleccionado por la comisión será enviado para validación a la Comisión de Admisión de la Cité Internationale des Arts. Los resultados de la selección realizada por la parte rumana serán hechos públicos en un plazo de 20 días desde la fecha límite de entrega de los expedientes.

Becas para rumanos de alrededor de la frontera

Este programa está dedicado exclusivamente al perfeccionamiento académico y se dirige a estudiantes de último año, estudiantes de máster y/o doctorado, para la preparación de las tesinas de licenciatura/máster/doctorado.

Las becas se distribuyen según sigue: República de Moldavia – 3, Ucrania – 1 y otros países vecinos en que existen comunidades de rumanos (Bulgaria, Serbia y Montenegro, Albania) – 1.

El periodo de concesión de la beca es de tres meses, durante el curso académico. La selección es realizada en virtud de un expediente de candidatura que debe contener, entre otros, una recomendación por parte del coordinador de la tesina de licenciatura/máster/doctorado. El valor de una beca es de 3.500 euros (1.000 euros/mes durante tres meses, más 500 euros para transporte hacia y desde Rumanía).

Becas para investigadores extranjeros

El programa está dedicado al perfeccionamiento académico de estudiantes extranjeros del último año, estudiantes de máster y/o doctorado, para la preparación de sus tesinas de licenciatura/máster/doctorado.

El valor total de una beca es de 3.500 euros, para tres meses de residencia, durante el curso académico. La selección se realiza en virtud de un expediente de candidatura, que debe contener, entre otros, una recomendación por parte del coordinador de la tesina de licenciatura/máster/doctorado.

Becas “Paul Miron y Elsa Lueder“

Mediante este programa, el Instituto Cultural Rumano concede seis becas a estudiantes de la cátedra de Rumano de la Universidad Albert-Ludwigs de Friburgo, Alemania, para que mejoren sus conocimientos de lengua y literatura rumana en un marco no convencional, participando en cursos aplicados de traducción literaria. Este programa consiste en una sesión preparatoria de seis semanas organizada en el litoral del Mar Negro, en Vama Veche.

El valor total de una beca es de 2.000 euros.

La selección de los candidatos (establecimiento del contenido del expediente de candidatura, fecha límite de entrega de las candidaturas, establecimiento del jurado y deliberación) es llevada a cabo por la Cátedra de Rumano de la Universidad Albert-Ludwigs de Friburgo, Alemania.

Becas para periodistas culturales

Este programa se propone la promoción del fenómeno cultural rumano en la prensa extranjera. De este modo, el ICR concede becas a periodistas extranjeros que propongan proyectos sobre Rumanía y la cultura rumana.

La selección se realiza en virtud de un expediente de candidatura que debe contener, entre otros, la descripción del proyecto, el portafolio de artículos/programas y una carta de la dirección de la institución del medio de comunicación en que trabaje o con que colabore el candidato. No existe fecha límite de inscripción, las propuestas se reciben durante todo el año. La evaluación del expediente de candidatura se realiza individualmente, en el momento de su recepción.

Las becas se otorgan por un período máximo de un mes, con un valor máximo de 1.500 euros, en función de la complejidad del proyecto.

Correo electrónico: relatii.interne@icr.ro

Teléfono: +4 0317100 615

Becas para traductores en formación (ver los programas de becas del Centro Nacional del Libro)

Becas para traductores profesionales (ver los programas de becas del Centro Nacional del Libro)

3.2. RESIDENCIAS

Residencias de creación en el Instituto Cultural Rumano de París

Programa con apoyo de la Embajada de Rumanía en Francia

El programa propone a artistas y profesionales rumanos de distintas disciplinas humanistas residencias de creación de hasta dos meses. La duración de la residencia se establece en función de la naturaleza del proyecto presentado.

El objetivo del programa es facilitar a artistas y profesionales rumanos del área de ciencias humanistas el acceso al espacio cultural francés y realizar contactos profesionales para desarrollar futuros proyectos culturales.

El programa se dirige a ciudadanos rumanos con domicilio permanente en Rumanía. La selección se realiza en virtud de un proyecto en una de las siguientes áreas: artes plásticas (pintura, escultura, artes gráficas, diseño,

fotografía, instalaciones), arquitectura, literatura, crítica literaria y crítica de arte, periodismo, cinematografía, teatro, música, gestión cultural, museología / museografía, patrimonio.

Plazos de recepción de los expedientes de candidatura:

- mayo, para residencia en el periodo julio-diciembre;
- noviembre, para residencia en el periodo enero-junio.

CONTACTO

Institut Culturel Roumain

1, Rue de l'Exposition 75007 Paris, France

Teléfono: +33 0147051531

Fax: +33 0147051550

Correo electrónico: institut@institut-roumain.org

www.icr.ro/filiale/PARIS

www.institut-roumain.org

Attic Arts. Artistas en residencia @ ICR Londres

Attic Arts, programa de residencia en el Instituto Cultural Rumano de Londres, ofrece a los profesionales rumanos de distintas disciplinas humanistas hasta dos meses de residencia en el estudio del ático del Instituto. Los objetivos del programa son facilitar el acceso de artistas rumanos a los escenarios artísticos británicos, crear oportunidades de desarrollo de proyectos de colaboración artística, un archivo de trabajos y proyectos artísticos rumanos, fomentar el diálogo y la colaboración entre los productores culturales rumanos y los de Gran Bretaña, establecer un perfil distinto del Instituto Cultural Rumano de Londres como socio fiable y valioso para la ini-

ciación, apoyo y desarrollo de programas culturales en colaboración.

El programa se dirige a ciudadanos rumanos que desarrollen proyectos en una de las siguientes áreas: artes visuales, curaduría, diseño, arquitectura, literatura, crítica de arte, etnografía, periodismo, música, cine, teatro, danza contemporánea, gestión cultural, new media.

La selección se hace según el formulario de candidatura, que puede descargarse de la siguiente dirección:

www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php

CONTACTO

Romanian Cultural Institute

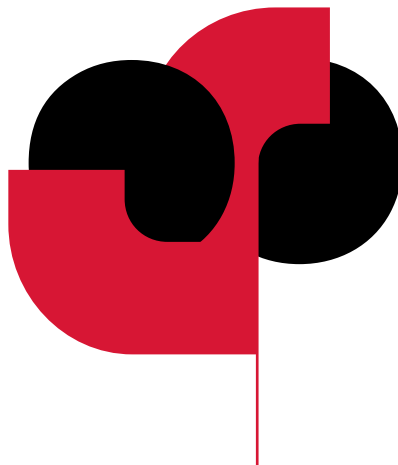
1 Belgrave Square, London, SW1X8PH, UK

Teléfono: +44 (0) 207 752 0134, +44 (0) 7919 022 796

Fax: +44 (0) 207 235 0383

Correo electrónico: office@icr-london.co.uk

www.icr-london.co.uk





El Centro Nacional del Libro, dirección en el marco del Instituto Cultural Rumano, apoya a los actores del escenario literario rumano (autores, editores, distribuidores de libros, críticos literarios) y se propone ser una rampa de lanzamiento de la literatura rumana en el espacio cultural internacional. Para una mejor representación e integración de la cultura escrita rumana en el marco cultural mundial, el Centro Nacional del Libro centra sus esfuerzos en la traducción de literatura rumana y en la creación de una nueva generación de traductores del rumano a idiomas extranjeros. Para alcanzar estos objetivos, el Centro Nacional del Libro propone programas de financiación no reembolsable, como son los programas Translation and Publication Support Programme (TPS), “20 de autori”, “Publishing Romania”, y una serie de becas para traductores consagrados y para traductores en formación. Asimismo, el Centro Nacional del Libro coordina la participación de Rumanía en ferias internacionales del libro y organiza eventos literarios tanto para el público común como para el público especialista interno e internacional.

4.1. PROGRAMAS DE FINANCIACIÓN NO REEMBOLSABLE

TPS – Translation and Publication Support Programme – El programa apoya la publicación y difusión en el mundo de obras relevantes para la cul-

tura rumana, de las áreas de literatura y ciencias humanas, cubriendo los costes de traducción, hasta el 100%, y, en determinados casos, hasta el 50% de los costes de producción.

Correo electrónico: tps@icr.ro

Teléfono: +4 031 71 00 664

“20 de autori” — El programa de traducción de autores rumanos a idiomas de circulación internacional financia íntegramente los costes de traducción y un porcentaje de los gastos de impresión. Volúmenes propuestos para traducción y publicación:

Mañana perdida (Dimineață pierdută) – Gabriela Adameșteanu

¿Quién ganó la guerra mundial de las religiones? (Cine a câștigat războiul mondial al religiilor?) – Daniel Bănulescu

Acontecimientos de la irrealidad inmediata (Întâmplări din irealitatea imediată) - M. Blecher

Cegador (Orbitor, vol. I-II) – Mircea Cărtărescu

Simón el ascensorista (Simion Liftnicul) – Petru Cimpoeșu

Un volumen formado por *La evasión silenciosa (Evadarea tăcută)* y *La evasión imposible (Evadarea imposibilă)* – Lena Constante

El iceberg de la poesía moderna (Aisbergul poeziei moderne) – Gheorghe Crăciun

Dedos pequeños (Degete mici) – Filip Florian

Selección de cuentos – Ioan Groșan

La cruzada de los niños (Cruciada copiilor) – Florina Ilis

Selección poesía – Mircea Ivănescu

Antología del vol. *Temas (Teme)* – Nicolae Manolescu
 Antología poesía – Ion Mureșan
Seis enfermedades del espíritu contemporáneo (Șase maladii ale spiritului contemporan) – Constantin Noica
 Antología de narración breve – Răzvan Petrescu
Pintoresco y melancolía (Pitoresc și melancolie) – Andrei Pleșu
Ieud sin salida (Ieudul fără ieșire) – Ioan Es. Pop
El diario de la felicidad (Jurnalul fericirii) – N. Steinhardt
Los clientes de la tía Varvara (Clienții lu' Tanti Varvara) – Stelian Tănase
Cioran naif y sentimental (Cioran naiv și sentimental) – Ion Vartic

Correo electrónico: simona@icr.ro
 Teléfono: +4 031 71 00 626

Publishing Romania — El programa se dirige a editoriales extranjeras interesadas en publicar álbumes y/o libros dedicados a la cultura rumana y fomenta la aparición o desarrollo de publicaciones académicas dedicadas a estudios rumanos que publiquen artículos, entrevistas o investigaciones referidas a la literatura, cultura, sociedad e historia de Rumanía y constituye de este modo una plataforma de diálogo para los especialistas del área.

Correo electrónico: publishingromania@icr.ro
 Teléfono: +4 031 71 00 626

CONTACTO

CONTACTO



4.2. BECAS

Becas para traductores en formación

Este programa se propone formar una nueva generación de traductores del rumano a idiomas extranjeros. El Instituto Cultural Rumano ofrece cada año 20 becas por un periodo de dos meses. Cada beca tiene un valor de 1.500 euros para todo el período. El programa se desarrolla en dos sesiones: mayo – junio y octubre – diciembre. Para cada sesión se ofrecen diez becas.

El programa está realizado en asociación con el Centro Cultural “Palatele Brâncovenești – Mogoșoaia” y con el máster en traducción de la Universidad de Bucarest.

Becas para traductores profesionales

El Instituto Cultural Rumano se propone mediante este programa apoyar el contacto directo de los traductores extranjeros del rumano con el entorno cultural rumano. Se ofrecen siete becas cada año de uno hasta dos meses (según el candidato) en el periodo solicitado por éste.

El valor de una beca es de 1.500 euros al mes o 2.500 euros para dos meses.



El programa CANTEMIR empezó el año 2006 como programa de financiación no reembolsable del Instituto Cultural Rumano, para acciones y proyectos culturales desarrollados en el extranjero.

Los objetivos del Programa CANTEMIR son incrementar la visibilidad y accesibilidad de la cultura rumana a los mercados culturales internacionales y el fomento de la cooperación entre artistas rumanos y extranjeros. En consecuencia se apoya a los operadores culturales de Rumanía que deseen asegurar una participación rumana en festivales internacionales importantes así como a operadores culturales de Rumanía y del extranjero que inicien proyectos de promoción de la cultura y civilización rumana en el extranjero o que participen en proyectos de cooperación cultural que fomenten el diálogo intercultural.

En concordancia con los objetivos de este programa, la selección de proyectos está estructurada en tres secciones y presentan condiciones específicas de elegibilidad.

Sección I – FESTIVAL/Culture By Request se propone apoyar participaciones rumanas en festivales importantes que tengan lugar en el extranjero para asegurar a la cultura rumana una mejor visibilidad y aumentar el acceso del público especialista a la creación rumana contemporánea de calidad así como para su integración en los circuitos internacionales.

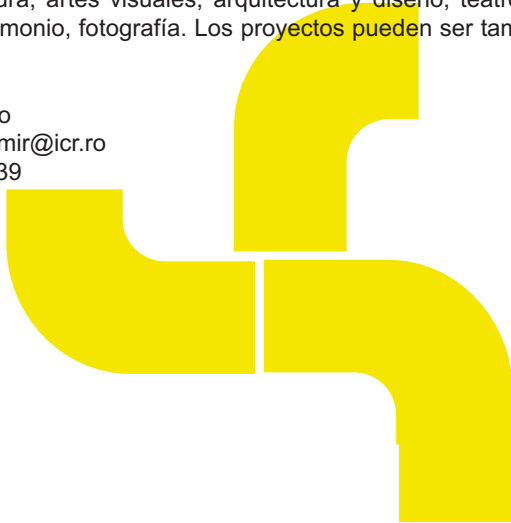
Sección II – PROMOCIÓN/Culture To Go se dirige a los proyectos que fomenten intensamente y de manera original creaciones rumanas existentes (por ejemplo libros, obras de arte, fotografías, obras de teatro, interpretaciones) mediante la realización de productos de promoción como son CDs, DVDs, folletos, folletos plegables, páginas web, catálogos así como mediante la organización de una serie de acontecimientos, como son lanzamientos, inauguración de exposiciones, conciertos y espectáculos.

Sección III – COOPERACIÓN/Culture To Share fomenta el diálogo intercultural entre artistas rumanos y extranjeros y apoya los intercambios de experiencia entre artistas y la creación de productos culturales en un contexto cultural nuevo, distinto del rumano así como la integración de los operadores culturales de Rumanía en un circuito internacional de recursos.

Para las tres secciones, las áreas en que se inscriben los proyectos elegibles son, el 2008, literatura, artes visuales, arquitectura y diseño, teatro, música, baile, cine y patrimonio, fotografía. Los proyectos pueden ser también interdisciplinarios.

CONTACTO

www.programulcantemir.ro
Correo electrónico: cantemir@icr.ro
Teléfono: +4 031 71 00 639
Fax: +4 031 71 00 608





DE L'INSTITUT
CULTUREL
ROUMAIN

L'Institut Culturel Roumain, institution publique d'intérêt national fondée en 2003, a pour but d'accroître la visibilité des valeurs culturelles roumaines à travers le monde. La dissémination de l'information et le déploiement de projets culturels impliquant des opérateurs culturels roumains sont les voies principales pour atteindre le but qu'il s'est proposé.

L'Institut Culturel Roumain représente, par là même, un canal de jonction entre le public étranger et les produits culturels roumains. Les exportations

culturelles depuis la Roumanie se font essentiellement par le biais des seize instituts en place à l'étranger (à Berlin, Bruxelles, Budapest et la filiale de Szeged, Istanbul, Lisbonne, Londres, Madrid, New York, Paris, Prague, Rome, Stockholm, Tel-Aviv, Varsovie, Venise et Vienne). Leur mission consiste à créer des événements de portée significative, à calibrer l'offre en fonction de la typologie du public étranger, à maintenir l'équilibre entre le sens identitaire et l'ouverture internationale.

L'Institut Culturel Roumain entretient des relations très étroites tant avec les Roumains vivant dans les pays voisins qu'avec ceux de la diaspora, dans l'effort de préserver et de valoriser l'identité culturelle de ces ressortissants dans le pays même où ils vivent.

L'Institut Culturel Roumain s'adresse en égale mesure aux milieux culturels étranger et roumain, par des programmes de financement non remboursable, des bourses et des cours de langue, culture et civilisation roumaines, tels que le programme CANTEMIR, les bourses «Constantin Brancusi» et «Georges Enesco» (déployées à la Cité internationale des Arts de Paris), des programmes de résidence, des bourses pour journalistes culturels venus de l'étranger, des bourses de recherche.

Au mois de juillet 2007 s'est constitué au sein de L'Institut Culturel Roumain le Centre national du Livre, dont l'objectif premier est de promouvoir la littérature roumaine à l'étranger, par les moyens suivants: soutien financier des traductions de littérature roumaine (par les programmes TPS – Translation and Publication Support Programme et «20 Auteurs»), ainsi que de la publication d'albums, livres et revues dédiés à la culture et à la civilisation roumaines (par le programme Publishing Romania); des bour-

ses attribuées aux traducteurs étrangers du roumain; représentation de la Roumanie lors de foires internationales du livre; organisation de rencontres entre des éditeurs roumains et des éditeurs issus de divers espaces linguistiques.

Le programme CANTEMIR a été lancé en 2006, en tant que programme de financement non remboursable de l'Institut culturel roumain à l'intention de projets culturels déployés en milieu culturel international. Les objectifs de ce programme sont d'accroître la visibilité et l'accessibilité de la culture roumaine sur les marchés culturels internationaux et d'encourager la coopération entre les artistes roumains et les artistes étrangers. Structuré en trois sections (1° FESTIVAL/Culture by Request; 2° PROMOTION/Culture to Go; 3° COOPÉRATION/Culture to Share), le programme soutient les opérateurs culturels de Roumanie désireux d'assurer une participation roumaine à d'importants festivals internationaux, initiateurs de projets promotionnels de la culture et de la civilisation roumaines à l'étranger, ou bien participant à des projets de coopération culturelle censés encourager le dialogue interculturel. Les deuxième et troisième sections soutiennent également les initiatives culturelles émanant d'opérateurs étrangers, et qui concernent des projets visant la Roumanie ou impliquant des partenaires roumains, bien que se déployant en dehors des frontières roumaines.



2

COURS DE LANGUE ROUMAINE AU PAYS ET A L'ETRANGER

L'Institut Culturel Roumain met en œuvre, en Roumanie et à l'étranger, des modules d'enseignement de la langue roumaine et d'introduction à la culture et à la civilisation roumaines :

- Les cours de langue roumaine pour les résidents en Roumanie (La Roumanie en résumé).
- Cours de langue, culture et civilisation roumaines.
- Cours de langue roumaine à l'étranger.

Ce type de programmes est conçu pour tous ceux que l'étude de la langue roumaine intéresse.

2.1. LES COURS DE LANGUE ROUMAINE POUR LES RESIDANTS EN ROUMANIE (LA ROUMANIE EN RESUME)

Ces cours s'adressent aux étrangers résidant à Bucarest intéressés par l'étude de la langue roumaine, que ce soit pour des raisons professionnelles ou en vue d'une meilleure adaptation à l'espace socioculturel roumain. Ce module comprend des cours tous niveaux, des parfaits débutants aux plus avancés, deux fois par semaine.

Les cours de langue sont assortis de conférences en anglais sur la culture

et la civilisation roumaines, tenues par des personnalités de la vie publique et culturelle. Ces conférences abordent des sujets tels que: la présentation de la Capitale, la littérature roumaine, le théâtre, la culture cinématographique, les arts plastiques, l'urbanisme, l'histoire moderne, la politique roumaine, le journalisme, diverses coutumes religieuses.

Durée: 3 mois (36 heures de cours et conférences)

Lieu de déroulement: le lycée «Alexandru Vlahuță», 5, rue Școala Floreasca (près de Calea Dorobanți)

Enseignants: des professeurs de l'Université de Bucarest

CONTACT

Courriel: relatii.interne@icr.ro

Tél.: +4 031 71 00 672

+4 031 71 00 616

2.2. COURS DE LANGUE, CULTURE ET CIVILISATION ROUMAINES (JUILLET – AOUT) BRAȘOV, ROUMANIE

L'Institut Culturel Roumain organise des cours de langue, culture et civilisation roumaines dans cette cité transylvaine du xii^e siècle qu'est Brașov! Espace multiculturel, Brașov a tant la réputation d'un grand centre commercial médiéval que celle d'un «bastion» culturel et académique et celle du lieu d'où jaillit, en 1987, l'étincelle des premières révoltes anticommunistes de

Roumanie.

Le programme comprend des cours intensifs de langue roumaine, des cours de culture et de civilisation roumaines.

Les cours intensifs de langue roumaine sont structurés sur trois niveaux de connaissances : débutants, moyens et avancés. Afin d'assurer ces cours, l'Institut culturel roumain invite des professeurs roumains de l'Université de Bucarest et de l'université «Transilvania» de Braşov, possédant des études de spécialité et de l'expérience dans l'enseignement de la langue roumaine aux étrangers.

Les conférences sur la culture et la civilisation roumaines sont tenues en anglais, sur des sujets concernant l'histoire locale, la littérature, diverses traditions transylvaines, la cinématographie, la politique et le journalisme.

Outre cette série de cours et de conférences, l'Institut Culturel Roumain met également en œuvre un programme culturel et touristique, qui consiste en projections de films roumains, ateliers de création (écriture créative, danse de société, costumes d'époque, poterie) et randonnées de documentation vers des sites touristiques à signification culturelle et historique, tels que : la Vieille Citadelle de Braşov, les fortifications saxonnes d'Hărman, Prejmer, Viscri, le château de Bran, la citadelle de Rupea, la maison commémorative «Cezar Petrescu» de Buşteni, le complexe Peleş de Sinaia (les châteaux de Peleş, Pelişor et Foişor), la maison commémorative «Georges Enesco» de Sinaia, la commune de Şinca Nouă.

Les ateliers comme les visites touristiques bénéficient d'une coordination de la part de personnalités de la vie publique et culturelle roumaine.

La mise en œuvre du programme se fait en partenariat avec la faculté de

Lettres de l'université «Transilvania» de Braşov, le musée «Casa Mureşenilor», le groupe d'initiative locale «Corona» et l'opéra de Braşov.

Pour les détails, prière de consulter le site www.icr.ro/cursuri_brasov

Courriel: relatii.interne@icr.ro

Tél.: +4 031 71 00 672

+4 031 71 00 616

CONTACT

2.3. COURS DE LANGUE ROUMAINE A L'ETRANGER

Les Instituts Culturels Roumains d'Autriche, de Tchéquie, de France, d'Allemagne, d'Israël, d'Italie, de Portugal, d'Espagne, de Suède et de Turquie organisent des cours de langue, culture et civilisation roumaines. Pour les détails, prière de consulter la liste des données de contact des instituts culturels roumains à l'étranger.

3

**BOURSES ET
RESIDENCES**

L'Institut Culturel Roumain offre un soutien financier sous forme de bourses et de programmes de résidence pour les spécialistes roumains et étrangers

désireux de se perfectionner dans les domaines culturel-artistique et académique, ainsi qu'en management et en journalisme culturel. La sélection des candidats est effectuée par des experts indépendants. Les programmes proposés par l'Institut sont mis en œuvre soit de manière indépendante, soit en collaboration avec de prestigieuses institutions d'enseignement et de culture nationales et internationales : la Cité internationale des Arts de Paris, l'université «Albert-Ludwigs» de Fribourg-en-Brisgau, le centre culturel «Palatele Brâncovenesti – Mogoșoaia», l'Université de Bucarest.

3.1. BOURSES

Les bourses «Constantin Brancusi» et «Georges Enesco»

Les objectifs de ce programme sont l'introduction des artistes roumains dans le circuit des valeurs européennes, par l'opportunité offerte à ceux-ci de travailler en milieu artistique international, dans les domaines de l'art plastique et de la musique. Ce programme s'adresse aux artistes roumains cumulant des études universitaires de spécialité achevées et des performances reconnues dans le domaine.

L'offre comprend deux bourses annuelles «Constantin Brancusi» et deux bourses annuelles «Georges Enesco», d'une durée de trois mois chacune, en vue du déploiement de projets artistiques dans l'atelier loué par la Roumanie à la Cité internationale des Arts (informations supplémentaires sur www.citedesartsparis.net).

La valeur d'une bourse est de 1300 euros par mois, plus 500 euros pour couvrir les frais de transport.

La sélection est effectuée, après examen d'un dossier de candidature, par un jury indépendant composé de spécialistes des domaines de l'art plastique et de la musique, et de personnalités reconnues de ces deux domaines. Le dossier retenu par la commission sera transmis pour validation à la Commission d'admission de la Cité internationale des Arts. Les résultats de la sélection opérée du côté roumain seront annoncés dans un délai de 20 jours à partir de la date butoir de dépôt des dossiers.

Bourses pour les Roumains frontaliers

Ce programme est dédié en exclusivité au perfectionnement académique, visant les étudiants de dernière année, ceux qui veulent passer une maîtrise et/ou les doctorants, telle une préparation à la soutenance de leur futur mémoire de licence/maîtrise/doctorat.

Les bourses sont réparties comme suit: trois en république de Moldavie, une en Ukraine et une dans chacun des pays voisins où il y a des communautés roumaines (Bulgarie, Serbie et Monténégro, Albanie).

La période couverte par cette bourse est de trois mois, dans le courant de l'année universitaire. La sélection est effectuée après examen d'un dossier de candidature censé contenir, entre autres, une recommandation de la part du directeur de thèse (licence/maîtrise/doctorat).

La valeur d'une bourse est de 3500 euros (1000 euros par mois pendant trois mois, plus 500 euros pour le voyage vers et depuis la Roumanie).

Bourses pour chercheurs étrangers

Ce programme est dédié au perfectionnement académique, visant les étudiants étrangers de dernière année, ceux qui veulent passer une maîtrise et/ou les doctorants, telle une préparation à la soutenance de leur futur mémoire de licence/maîtrise/doctorat.

La valeur totale d'une bourse est de 3500 euros pour trois mois de stage dans le courant de l'année universitaire. La sélection est effectuée après examen d'un dossier de candidature censé contenir, entre autres, une recommandation de la part du directeur de thèse (licence /maîtrise /doctorat).

Les bourses «Paul Miron et Elsa Lueder»

Par ce programme, l'Institut Culturel Roumain accorde six bourses aux étudiants de l'UFR d'Études roumaines de l'université «Albert Ludwigs» de Fribourg-en-Brigau, Allemagne, pour l'amélioration de leurs connaissances de langue et de littérature roumaines dans un cadre non conventionnel, par une participation à des cours appliqués de traductions littéraires. Ce programme consiste en une session préparatoire de six semaines, déroulée à Vama Veche, sur le littoral de la mer Noire.

La valeur totale d'une bourse est de 2000 euros.

La sélection des candidats (contenu précis du dossier de candidature, date butoir de dépôt des candidatures, nomination du jury et délibération) s'effectue à l'UFR d'Études roumaines de l'université «Albert Ludwigs» de Fribourg-en-Brisgau, Allemagne.

Bourses pour journalistes culturels

Ce programme se propose de promouvoir le phénomène culturel roumain dans la presse étrangère. Ainsi, l'Institut Culturel Roumain accorde-t-il des bourses aux journalistes étrangers qui proposent des projets de travail visant la Roumanie et la culture roumaine.

La sélection s'effectue après examen d'un dossier de candidature contenant, entre autres, une description du projet, le portefeuille d'articles/émissions et une lettre de la part de la direction de l'institution de médias dont le candidat est l'employé ou le collaborateur. Il n'y a pas de date butoir d'inscription, les propositions sont recevables tout au long de l'année. L'évaluation du dossier de candidature s'effectue au cas par cas, dès sa réception.

Ces bourses sont accordées pour un mois tout au plus, d'une valeur maximale de 1500 euros, en fonction de la complexité du projet.

Courriel: relatii.interne@icr.ro

Tél.: +4 031 71 00 615

Bourses pour traducteurs en formation (voir les programmes de bourses du Centre national du Livre)

Bourses pour traducteurs professionnels (voir les programmes de bourses du Centre national du Livre)

3.2. RESIDENCES

Résidences de création de l'Institut Culturel Roumain de Paris

Programme soutenu par l'ambassade de la Roumanie en France

Ce programme propose aux artistes et professionnels roumains des différentes disciplines humanistes des résidences de création allant jusqu'à deux mois. La durée de la résidence est établie en fonction de la nature du projet avancé.

L'objectif de ce programme est de faciliter aux artistes et professionnels roumains du domaine des sciences humaines l'accès à l'espace culturel français et les prises de contact professionnel en vue de développer des projets culturels.

Le programme s'adresse aux citoyens roumains domiciliés en Roumanie à titre permanent. La sélection s'effectue après examen d'un projet dans l'un des domaines suivants: arts plastiques (peinture, sculpture, arts graphiques, design, photo, installations), architecture, littérature, critique littéraire et critique d'art, journalisme, cinéma, théâtre, musique, management culturel, muséologie/muséographie, patrimoine.

Délais de réception des dossiers de candidature :

- mai, pour une résidence sur la période juillet-décembre ;
- novembre, pour une résidence sur la période janvier-juin.

CONTACT

Institut Culturel Roumain
1, Rue de l'Exposition, 75007 Paris, France
Tél.: +33 01 47 05 15 31
Fax: +33 01 47 05 15 50
Courriel : institut@institut-roumain.org
www.icr.ro/filiale/PARIS
www.institut-roumain.org

Attic Arts. Artistes en résidence @ ICR Londres

Attic Arts, programme de résidence auprès de l'Institut Culturel Roumain de Londres, offre aux professionnels roumains des différentes disciplines humanistes jusqu'à deux mois de résidence dans le studio mansardé de l'Institut. Les objectifs de ce programme sont de faciliter l'accès des artistes

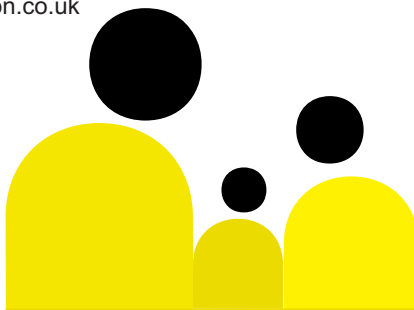
roumains à la scène artistique britannique, de créer des opportunités de développement des projets de collaboration artistique, de réunir une archive d'ouvrages et de projets artistiques roumains, d'encourager le dialogue et la collaboration entre les producteurs de culture de Roumanie et ceux de Grande-Bretagne, d'établir un profil distinct de l'Institut Culturel Roumain de Londres, en tant que partenaire crédible et important dans le démarrage, le soutien et le déroulement de projets culturels en collaboration.

Le programme s'adresse aux citoyens roumains qui déploient des projets dans l'un des domaines suivants : arts visuels, conservation, design, architecture, littérature, critique d'art, ethnographie, journalisme, musique, cinéma, théâtre, danse contemporaine, management culturel, nouveaux médias.

La sélection s'effectue après examen du formulaire de candidature, téléchargeable du site www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php.

CONTACT

Romanian Cultural Institute
1 Belgrave Square, London, SW1X8PH, UK
Tél.: +44 (0) 207 752 0134
+44 (0) 7919 022 796
Fax: +44 (0) 207 235 0383
Courriel: office@icr-london.co.uk
www.icr-london.co.uk





Le Centre national du Livre, dirigé dans le cadre de l'Institut Culturel Roumain, soutient les acteurs de la scène littéraire roumaine (auteurs, éditeurs, distributeurs du livre, critiques littéraires), se proposant de s'ériger en rampe de lancement de la littérature roumaine dans l'espace culturel international. Pour une meilleure représentation et intégration de la culture écrite roumaine dans l'environnement culturel mondial, le Centre national du Livre concentre ses efforts sur la traduction de la littérature roumaine et sur la formation d'une nouvelle génération de traducteurs du roumain en diverses langues étrangères. Pour atteindre ces objectifs, le Centre national du Livre propose des programmes de financement non remboursable, tels les programmes Translation and Publication Support Programme (TPS), «20 Auteurs», Publishing Romania, et une série de bourses pour traducteurs consacrés et traducteurs en formation. Le Centre national du Livre guide pareillement la participation de la Roumanie à des foires internationales du livre et organise des événements littéraires à l'attention tant du

grand public que du public de spécialité, internes et internationaux.

4.1. PROGRAMMES DE FINANCEMENT NON REMBOURSABLE

TPS – Translation and Publication Support Programme – ce programme soutient la publication et la diffusion dans le monde des œuvres majeures de la culture roumaine, des domaines de la littérature et des sciences humaines, en couvrant les frais de traduction (jusqu'à 100%) et jusqu'à 50% des coûts de productions.

Courriel: tps@icr.ro

Tél.: +4 031 71 00 664

CONTACT

«**20 Auteurs**» – ce programme de traductions d'auteurs roumains dans des langues de circulation internationale endosse intégralement le coût de la traduction et un quantum des frais d'imprimerie.

Volumes déjà proposés à la traduction et à la publication :

Une matinée perdue (Dimineața pierdută) – Gabriela Adameșteanu

Qui a gagné la guerre mondiale des religions? (Cine a câștigat războiul mondial al religiilor?) – Daniel Bănulescu

Aventures dans l'irréalité immédiate (Întâmplări din irealitatea imediată) – Max Blecher

Orbitor, vol. 1, 2 – Mircea Cărtărescu

Siméon l'Ascenseurite (Simion Liftnicul) – Petru Cimpoșu

Un volume réunissant *l'Évasion silencieuse (Evadarea tăcută)* et *l'Évasion impossible (Evadarea imposibilă)* – Lena Constante

L'Iceberg de la poésie moderne (Aisbergul poeziei moderne) – Gheorghe Crăciun

Petits doigts (Degete mici) – Filip Florian

Un choix de récits – Ioan Groșan

La Croisade des enfants (Cruciada copiilor) – Florina Ilis

Un choix de poèmes – Mircea Ivănescu

Une anthologie d'extraits des *Sujets (Teme)* – Nicolae Manolescu

Une anthologie de poésie – Ion Mureșan

Six maladies de l'esprit contemporain (Șase maladii ale spiritului contemporan) – Constantin Noica

Une anthologie de prose courte – Răzvan Petrescu

Pittoresque et mélancolie (Pitoresc și melancolie) – Andrei Pleșu

Le leud sans issue (leudul fără ieșire) – Ioan Es. Pop

Le Journal du bonheur (Jurnalul fericirii) – N. Steinhardt

Les clients de tata Barbara (Clienții lu' Tanti Varvara) – Stelian Tănase

Cioran naïf et sentimental (Cioran naiv și sentimental) – Ion Vartic

CONTACT

Courriel: simona@icr.ro

Tél.: +4 031 71 00 626

Publishing Romania – ce programme s'adresse aux maisons d'édition étrangères intéressées par la publication d'albums et/ou de livres dédiés à la culture roumaine, et encourage la parution ou le développement de publications académiques dédiées aux études roumaines, qui accueilleraient des articles, interviews et autres recherches se rapportant à la littérature, à la culture, à la société ou à l'histoire de la Roumanie, construisant ainsi une

plate-forme de dialogue pour les spécialistes du domaine.

Courriel: publishingromania@icr.ro

Tél.: +4 031 71 00 626

4.2. BOURSES

Bourses pour traducteurs en formation

Ce programme se propose de former une nouvelle génération de traducteurs du roumain dans diverses langues étrangères. L'Institut Culturel Roumain offre, chaque année, 20 bourses, pour une période de deux mois. Chaque bourse a une valeur de 1500 euros pour toute la période. Le programme se déploie en deux sessions : mai – juin et octobre – décembre. Dix bourses sont offertes par session.

Ce programme est réalisé en partenariat avec le centre culturel «Palatele Brâncovenești – Mogoșoaia» et avec la maîtrise de l'École des traducteurs de l'Université de Bucarest.

Bourses pour traducteurs professionnels

L'Institut Culturel Roumain se propose par ce programme de soutenir le contact direct des traducteurs étrangers du roumain avec le milieu culturel roumain. Sept bourses sont offertes chaque année, d'une durée d'un à deux

mois (selon le choix du candidat), pour la période sollicitée par ce dernier. La valeur d'une bourse est de 1500 euros pour un mois, ou de 2500 euros pour deux mois.

CONTACT

Courriel: bourse@icr.ro
Tél.: +4 031 71 00 664

5

LE PROGRAMME CANTEMIR

Le programme CANTEMIR a été lancé en 2006, en tant que programme de financement non remboursable de l'Institut culturel roumain à l'intention d'activités et de projets culturels déployés à l'étranger.

Les objectifs du programme CANTEMIR sont d'accroître la visibilité et l'accessibilité de la culture roumaine sur les marchés culturels internationaux et d'encourager la coopération entre les artistes roumains et les artistes étrangers. En conséquence, il soutient les opérateurs culturels de Roumanie désireux d'assurer une participation roumaine à d'importants festivals internationaux, ainsi que les opérateurs culturels de Roumanie et de l'étranger initiateurs de projets promotionnels de la culture et de la civilisation roumaines à l'étranger, ou bien participant à des projets de coopération

culturelle censés encourager le dialogue interculturel.

En concordance avec les objectifs de ce programme, la sélection des projets est structurée en trois sections dotées de conditions spécifiques d'éligibilité.

La 1^{re} section – FESTIVAL/Culture By Request se propose de soutenir des participations roumaines à d'importants festivals qui ont lieu à l'étranger, dans le but de garantir une meilleure visibilité de la culture roumaine et d'accroître l'accès du public de spécialité à la création roumaine contemporaine de qualité, mais également pour l'intégration de cette dernière dans les circuits internationaux.

La 2^e section – PROMOTION/Culture To Go s'adresse aux projets de promotion intensive et originale des créations roumaines existantes (par ex., livres, œuvres d'art, photos, pièces de théâtre, interprétations), par la réalisation de produits promotionnels, tels que CD, DVD, brochures, dépliants, sites internet, catalogues, ainsi que par l'organisation d'une série d'événements, tels que lançements, vernissages, concerts, spectacles divers.

La 3^e section – COOPÉRATION/Culture To Share encourage le dialogue interculturel entre les artistes roumains et les artistes étrangers, et soutient les échanges de compétences entre artistes, la création de produits culturels dans un contexte culturel autre que le contexte roumain, ainsi que l'intégration des opérateurs culturels de Roumanie dans un circuit international des ressources humaines.

Pour les trois sections, les domaines dans lesquels s'inscrivent les projets éligibles sont, en 2008, la littérature, les arts visuels, l'architecture et le design, le théâtre, la musique, la danse, le cinéma, le patrimoine, la photo. Les projets peuvent aussi être interdisciplinaires.

CONTACT

www.programulcantemir.ro

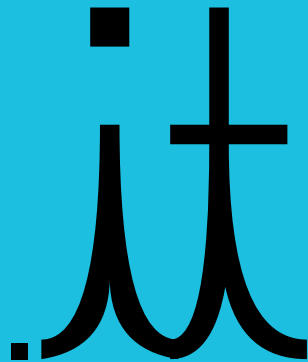
Courriel : cantemir@icr.ro

Tél.: +4 031 71 00 639

Fax: +4 031 71 00 608



L'ISTITUTO
CULTURALE
ROMENO



L'Istituto Culturale Romeno, istituzione pubblica di interesse nazionale fondata nel 2003, si pone come obiettivo un'accresciuta visibilità dei valori culturali romeni nel mondo. La diffusione delle informazioni e l'organizzazione di progetti culturali, nei quali sono coinvolti gli operatori romeni del settore, sono gli strumenti principali per la realizzazione di tale obiettivo.

L'Istituto Culturale Romeno rappresenta, allo stesso tempo, un canale privilegiato di comunicazione tra il pubblico estero e la produzione culturale romena. L'esportazione culturale dalla Romania verso altri Paesi è affidata ai 16 istituti all'estero di Berlino, Bruxelles, Budapest e la filiale di Szeged, Istanbul, Lisbona, Londra, Madrid, New York, Parigi, Praga, Roma, Stoccolma, Tel Aviv, Varsavia, Venezia, Vienna. La loro missione consiste nell'organizzazione di eventi culturali di rilievo, nell'adeguamento dell'offerta alle diverse tipologie di pubblico, così come nel mantenimento di un equilibrio tra senso dell'identità nazionale e apertura internazionale.

L'Istituto Culturale Romeno intrattiene stretti rapporti sia con i romeni nei Paesi confinanti con la Romania, che con i romeni della diaspora, nel costante impegno di preservarne e valorizzarne l'identità nei rispettivi Paesi di residenza.

L'Istituto Culturale Romeno si rivolge sia all'ambiente culturale estero, sia a quello romeno, tramite programmi di finanziamento a fondo perduto, borse di studio e corsi di lingua, cultura e civiltà romena, nonché il Programma CANTEMIR, le borse di studio „Constantin Brâncuși“ e „George Enescu“ (le cui attività si svolgono presso la Cité Internationale des Arts di Parigi), soggiorni creativi, borse per giornalisti culturali stranieri e borse di ricerca.

Nel giugno 2007, nell'ambito dell'Istituto Culturale Romeno è nato il Centro Nazionale del Libro, il cui obiettivo principe è la promozione della letteratura romena all'estero. Tra le iniziative proposte dal Centro, figurano i contributi finanziari stanziati per la traduzione di opere letterarie romene, tramite i programmi *TPS - Translation and Publication Support Programme* e *20 autori*, e per la pubblicazione di album, libri, riviste dedicate alla cultura e

alla civiltà romena, con il programma *Publishing Romania*. Inoltre, il Centro del Libro offre ogni anno borse di studio per traduttori stranieri dal romeno, provvede alla partecipazione della Romania alle fiere internazionali del libro e all'organizzazione di incontri tra editori romeni e editori provenienti da diversi spazi linguistici.

Il Programma CANTEMIR è stato avviato nel 2006 come programma di finanziamento a fondo perduto dell'Istituto Culturale Romeno per la realizzazione di progetti culturali in un contesto internazionale. Gli obiettivi del programma sono un'accresciuta visibilità e accessibilità della cultura romena sui mercati culturali internazionali, nonché una maggiore cooperazione tra artisti romeni e stranieri. Articolato in tre sezioni (I. Festival/Culture by Request, II. Promozione/Culture to Go, III. Cooperazione/Culture to Share), il programma sostiene gli operatori culturali romeni che desiderino garantire una partecipazione romena ai festival internazionali di rilievo, che siano iniziatori di progetti di promozione della cultura e della civiltà romena all'estero o che partecipino a progetti di cooperazione volti a promuovere il dialogo interculturale. Allo stesso modo, le sezioni II e III sostengono anche iniziative proposte da operatori culturali stranieri relative a progetti incentrati sulla Romania o che coinvolgano partner romeni, realizzati fuori della Romania.



CORSI DI LINGUA ROMENA IN ROMANIA E ALL'ESTERO

L'Istituto Culturale Romeno organizza, sia in Romania che all'estero, diversi moduli di apprendimento della lingua romena e di introduzione alla cultura e alla civiltà romena:

- Corsi di lingua romena per chi si trova in Romania (La Romania in breve)
- Corsi di lingua, cultura e civiltà romena
- Corsi di lingua romena all'estero

I programmi sono dedicati a tutti coloro che sono interessati allo studio della lingua romena.

2.1. CORSI DI LINGUA ROMENA PER PER CHI SI TROVA IN ROMANIA (LA ROMANIA IN BREVE)

I corsi sono rivolti agli stranieri che si trovano a Bucarest, interessati a studiare il romeno per motivi di lavoro o per ambientarsi meglio nello spazio socio-culturale romeno. Il modulo prevede corsi per tutti i livelli, da principiante ad avanzato, con lezioni bisettimanali.

I corsi di lingua sono accompagnati da conferenze in inglese sulla cultura e

la civiltà romena, tenute da personalità di rilievo della vita pubblica e culturale romena. Le conferenze affrontano diverse tematiche, tra cui la città di Bucarest, la letteratura romena, il teatro, la cultura cinematografica, le arti plastiche, l'urbanistica, la storia moderna, la politica romena, il giornalismo, le tradizioni religiose.

Durata: 3 mesi (36 ore di lezioni e conferenze)

Sede: Liceo „Alexandru Vlahuță“, str. Școala Floreasca, nr. 5 (zona Calea Dorobanți)

Formatori: docenti dell'Università di Bucarest

CONTATTI

E-mail: relatii.interne@icr.ro

Tel: +4 031 71 00 672

+4 031 71 00 616

2.2. CORSI DI LINGUA, CULTURA E CIVILTÀ ROMENA (LUGLIO – AGOSTO) BRAȘOV, ROMANIA

L'Istituto Culturale Romeno organizza dei corsi di lingua, cultura e civiltà romena a Brașov, l'antica cittadella transilvana del XII secolo! Spazio multiculturale, Brașov possiede il prestigio di un grande centro commerciale medievale, ma anche di un „baluardo“ culturale e accademico. Inoltre, Brașov è la città in cui è scoppiata la scintilla delle prime rivolte anticomuniste in Romania, in 1987.

Il programma prevede corsi intensivi di lingua romena, corsi di cultura e civiltà romena.

I corsi intensivi di lingua romena sono strutturati in tre livelli: principiante, intermedio e avanzato. Per lo svolgimento dei corsi, l'Istituto Culturale Romeno invita docenti dell'Università di Bucarest e dell'Università „Transilvania“ di Braşov, con competenze specialistiche ed esperienza nell'insegnamento del romeno agli stranieri.

Le conferenze sulla cultura e la civiltà romena si tengono in lingua inglese ed affrontano tematiche relative alla storia locale, alla letteratura, alle tradizioni transilvane, al cinema, alla politica e al giornalismo.

Oltre alle lezioni e alle conferenze, i corsisti potranno partecipare a iniziative culturali e artistiche, come la visione di film romeni, laboratori creativi (scrittura creativa, ballo di gruppo, costumi d'epoca, lavorazione della ceramica) e gite di studio presso obiettivi turistici di importanza culturale e storica, tra cui: la Vecchia Cittadella di Braşov, le città fortificate sassoni di Hărman, Prejmer, Viscri, il castello di Bran, la cittadella di Rupea, la Casa Memoriale „Cezar Petrescu“ di Buşteni, il Complesso Peleş Sinaia (Peleş, Pelişor, Foişor), la Casa Memoriale „George Enescu“ di Sinaia, la località di Ţinca Nouă.

I laboratori e le visite turistiche si avvalgono del coordinamento di personalità di rilievo della vita pubblica e culturale romena.

Il programma è organizzato in partenariato con la Facoltà di Lettere dell'Università „Transilvania“ di Braşov, il Museo „Casa Mureşenilor“, il Gruppo di Iniziativa Locale „Corona“ e l'Opera di Braşov.

Per maggiori dettagli, visitate il sito www.icr.ro/cursuri_brasov

E-mail: relatii.interne@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 672

+4 031 71 00 616

2.3. CORSI DI LINGUA ROMENA ALL'ESTERO

Gli Istituti Culturali Romeni di Austria, Repubblica Ceca, Francia, Germania, Israele, Italia, Portogallo, Spagna, Svezia e Turchia organizzano corsi di lingua, cultura e civiltà romena nei rispettivi Paesi. Per maggiori dettagli, vi preghiamo di consultare l'elenco dei recapiti degli istituti culturali romeni all'estero.

**3****BORSE
DI STUDIO
E SOGGIORNI**

L'Istituto Culturale Romeno offre contributi finanziari attraverso borse di studio e soggiorni per specialisti romeni e stranieri che desiderino perfezionarsi in ambito culturale, artistico e accademico, così come nel management e nel giornalismo culturale. La selezione dei candidati viene effettuata da

specialisti esterni all'Istituto. I programmi proposti dall'Istituto sono organizzati sia in regime di autonomia, sia in collaborazione con prestigiosi istituti di istruzione e di cultura romeni e internazionali: la Cité Internationale des Arts di Parigi, l'Università Albert-Ludwigs di Friburgo, il Centro Culturale „Palatele Brâncovenești – Mogoșoaia“, l'Università di Bucarest.

3.1. BORSE DI STUDIO

Borse di studio „Constantin Brâncuși“ e „George Enescu“

L'obiettivo di questo programma è l'inserimento degli artisti romeni nel circuito dei valori europei, offrendo loro l'opportunità di lavorare in un ambiente artistico internazionale nel campo delle arti plastiche e della musica. Il programma è rivolto agli artisti romeni che abbiano concluso i propri studi universitari e che abbiano ottenuto riconoscimenti importanti nel loro settore d'attività.

Ogni anno vengono offerte due borse „Constantin Brâncuși“ e due borse „George Enescu“, della durata di tre mesi ciascuna, allo scopo di realizzare progetti artistici nell'atelier preso in locazione dalla Romania presso la Cité Internationale des Arts (per informazioni ulteriori: www.citedesartsparis.net).

Il valore di ogni borsa è di 1300 Euro al mese, più 500 Euro a copertura delle spese di viaggio.

La selezione viene effettuata sulla base di un dossier di candidatura, esaminato da una giuria indipendente composta da specialisti e personalità nel campo delle arti plastiche e della musica. Il dossier selezionato dalla commissione verrà inoltrato per l'approvazione alla Commissione di Ammissione della Cité Internationale des Arts. I risultati della selezione effettuate da parte romena verranno annunciate entro un termine di 20 giorni dalla data di invio delle candidature.

Borse di studio per i romeni residenti nei Paesi confinanti con la Romania

Questo programma è dedicato esclusivamente al perfezionamento accademico ed è rivolto agli studenti degli ultimi anni, a coloro che effettuano un master e/o ai dottorandi, per la preparazione delle tesi di laurea/master/dottorato.

Le borse di studio vengono distribuite nel modo seguente: Repubblica Moldova – 3, Ucraina – 1 e altri Paesi confinanti in cui sono presenti comunità di romeni (Bulgaria, Serbia e Montenegro, Albania) – 1.

La borsa viene concessa per un periodo di tre mesi, durante l'anno accademico. La selezione viene effettuata sulla base di un dossier di candidatura, che, insieme ad altri documenti, deve includere una lettera di raccomandazione da parte del relatore della tesi di laurea/master/dottorato.

Il valore di una borsa è di 3500 Euro (1000 Euro al mese per tre mesi, più 500 euro per le spese di viaggio di andata e ritorno).

Borse di studio per ricercatori stranieri

Il programma è dedicato al perfezionamento accademico ed è rivolto agli studenti stranieri degli ultimi anni, a coloro che effettuano un master e/o ai dottorandi, per la preparazione delle tesi di laurea/master/dottorato.

Il valore totale di una borsa è di 3500 Euro per tre mesi di stage, durante l'anno accademico. La selezione viene effettuata sulla base di un dossier di candidatura, che, insieme ad altri documenti, deve includere una lettera di raccomandazione da parte del relatore della tesi di laurea/master/dottorato.

Borse di studio „Paul Miron e Elsa Lueder“

Con questo programma, l'Istituto Culturale Romeno mette a disposizione sei borse di studio per gli studenti della Cattedra di Romanistica dell'Università Albert-Ludwigs di Friburgo, Germania, per il miglioramento della conoscenza della lingua e della letteratura romena in un contesto informale, partecipando a corsi applicati di traduzione letteraria. Il programma consiste in una sessione di formazione di sei settimane, che si svolge nella località di Vama Veche, sul litorale del Mar Nero.

Il valore totale di una borsa è di 2000 Euro.

La selezione dei candidati (la definizione del contenuto del dossier di candidatura, la data limite di invio delle candidature, la composizione della giuria e la decisione finale sui candidati) viene effettuata presso la Cattedra di Romanistica dell'Università Albert-Ludwigs di Friburgo.

Borse per giornalisti culturali

L'obiettivo di questo programma è promuovere il fenomeno culturale romeno sulla stampa estera; pertanto, l'ICR offre delle borse di studio a quei giornalisti stranieri che propongano progetti di lavoro incentrati sulla Romania e sulla cultura romena.

La selezione viene effettuata sulla base di un dossier di candidatura, il quale deve includere, insieme ad altri documenti, una descrizione del progetto, il portafoglio di articoli/programmi televisivi e una lettera da parte della direzione dell'istituzione giornalistica presso la quale lavora il candidato, o con la quale collabora. Non vi sono scadenze per l'iscrizione, le proposte vengono accettate tutto l'anno. La valutazione del dossier di candidatura viene effettuata individualmente, dopo la ricezione dello stesso. Le borse vengono concesse per un massimo di un mese e per un valore massimo di 1500 Euro, a seconda della complessità del progetto presentato.

Borse per traduttori principianti (si vedano i programmi delle borse di studio del Centro Nazionale del Libro)

Borse per traduttori professionisti (si vedano i programmi delle borse di studio del Centro Nazionale del Libro)

3.2. SOGGIORNI

Soggiorni creativi presso l'Istituto Culturale Romeno di Parigi

Iniziativa sostenuta dall'Ambasciata di Romania in Francia

Il programma propone ad artisti e professionisti romeni attivi in diverse discipline umanistiche dei soggiorni creativi della durata massima di due mesi. La durata del soggiorno viene stabilita sulla base del tipo di progetto presentato.

L'obiettivo del programma è facilitare l'ingresso degli artisti e dei professionisti romeni nel campo delle scienze umane sulla scena culturale francese, nonché l'instaurazione di rapporti professionali volti a sviluppare progetti culturali futuri.

Il programma si rivolge ai cittadini romeni con residenza permanente in Romania. La selezione viene effettuata sulla base della presentazione di un progetto in una delle seguenti discipline: arti plastiche (pittura, scultura, arti figurative, disegno, fotografia, apparecchiature), architettura, letteratura, critica letteraria e critica d'arte, giornalismo, cinematografia, teatro, musica, management culturale, museologia/museografia, beni culturali.

I termini di invio dei dossier di candidatura sono i seguenti:

- maggio, per un soggiorno nel periodo luglio-dicembre;
- novembre, per un soggiorno nel periodo gennaio-giugno.

Institut Culturel Roumain
1, Rue de l'Exposition 75007 Paris, France
Tel.: +33 0147051531
Fax: +33 0147051550
E-mail: institut@institut-roumain.org
www.icr.ro/filiale/PARIS
www.institut-roumain.org

Attic Arts. Soggiorno per artisti @ ICR Londra

Attic Arts, programma di soggiorno presso l'Istituto Culturale Romeno di Londra, offre a professionisti romeni di diverse discipline umanistiche fino a due mesi di soggiorno nel monolocale mansardato dell'Istituto. Gli obiettivi del programma sono facilitare l'ingresso degli artisti romeni sulla scena artistica britannica, favorire le opportunità di sviluppo di progetti di collaborazione artistica, così come la creazione di un archivio di opere e progetti artistici romeni, la promozione del dialogo e della collaborazione tra gli operatori culturali romeni e britannici, e, non da ultimo, la definizione di un profilo distinto dell'Istituto Culturale Romeno di Londra come partner affidabile e di prestigio per l'ideazione, il sostegno e l'organizzazione di programmi culturali in collaborazione.

Il programma si rivolge ai cittadini romeni che siano attivi nella realizzazione di progetti in uno dei seguenti campi: arti visive, organizzazione di esposizioni ed eventi culturali, design, architettura, letteratura, critica d'arte, etnografia, giornalismo, musica, cinema, teatro, danza contemporanea, management culturale, new media.

La selezione viene effettuata sulla base del modulo di candidatura, scaricabile dal sito Internet: www.icr-london.co.uk/ro/attic-arts.php

CONTATTI

Romanian Cultural Institute

1 Belgrave Square, London, SW1X8PH, UK

Tel.: +44 (0) 207 752 0134, +44 (0) 7919 022 796

Fax: +44 (0) 207 235 0383

E-mail: office@icr-london.co.uk

www.icr-london.co.uk



Il Centro Nazionale del Libro è una direzione operativa nell'ambito dell'Istituto Culturale Romeno e sostiene gli attori del panorama letterario

nazionale (autori, editori, distributori di libri, critici letterari), proponendosi come rampa di lancio della letteratura romena nello spazio culturale internazionale. Al fine di garantire una migliore rappresentanza e integrazione della cultura romena scritta nel contesto culturale mondiale, il Centro Nazionale del Libro rivolge la propria attenzione alla traduzione letteraria e alla formazione di una nuova generazione di traduttori dal romeno nelle lingue straniere. Per raggiungere questi obiettivi, il Centro Nazionale del Libro propone programmi di finanziamento a fondo perduto, come il TPS - Translation and Publication Support Programme, „20 autori“, „Publishing Romania“, oltre a una serie di borse di studio per traduttori professionisti e principianti. Allo stesso modo, il Centro Nazionale del Libro coordina la partecipazione della Romania alle fiere internazionali del libro e organizza manifestazioni letterarie, rivolte sia al grande pubblico che al pubblico avvisato romeno e internazionale.

4.1. PROGRAMMI DI FINANZIAMENTO A FONDO PERDUTO

TPS – Translation and Publication Support Programme — Il programma sostiene la pubblicazione e la diffusione mondiale di opere considerate di prestigio per la cultura romena, nei campi della letteratura e delle scienze umane, coprendo fino al 100% e, in certi casi, fino al 50% dei costi di produzione.

CONTATTI

E-mail: tps@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 664

„20 autori“ — E' un programma di traduzione di autori romeni nelle lingue di circolazione internazionale e si propone il finanziamento integrale dei costi di traduzione e di parte delle spese di stampa. I volumi proposti per la traduzione e la pubblicazione sono i seguenti:

Una mattinata persa (Dimineață pierdută) – Gabriela Adameșteanu;

Chi ha vinto la guerra mondiale delle religioni? (Cine a câștigat războiul mondial al religiilor?) – Daniel Bănulescu;

Accadimenti di un'irrealtà immediata (Întâmplări din irealitatea imediată) – M. Blecher;

Abbacinate (Orbitor), vol. I-II – Mircea Cărtărescu;

Simion degli ascensori (Simion Liftnicul) – Petru Cimpoeșu;

Un volume composto da *Evasione taciuta (Evadarea tăcută)* e *Evasione impossibile (Evadarea imposibilă)* – Lena Constante;

L'iceberg della poesia moderna (Aisbergul poeziei moderne) – Gheorghe Crăciun;

Piccole dita (Degete mici) – Filip Florian;

Selezione di racconti – Ioan Groșan;

La crociata dei bambini (Cruciada copiilor) – Florina Ilis;

Selezione di poesie – Mircea Ivănescu;

Antologia dal volume *Argomenti (Teme)* – Nicolae Manolescu;

Antologia di poesia – Ion Mureșan;

Sei malattie dello spirito contemporaneo (Șase maladii ale spiritului contemporan) – Constantin Noica;

Antologia di racconti – Răzvan Petrescu;

Il pittoresco e la malinconia (Pitoresc și melancolie) – Andrei Pleșu;

Ieud senza uscita (Ieudul fără ieșire) – Ioan Es. Pop;

Diario della felicità (Jurnalul fericirii) – N. Steinhardt;

I clienti di zia Varvara (Clienții lu' Tanti Varvara) – Stelian Tănase;
Cioran ingenuo e sentimentale (Cioran naiv și sentimental) – Ion Vartic.

E-mail: simona@icr.ro
Tel.: +4 031 71 00 626

Publishing Romania — Il programma si rivolge agli editori stranieri interessati alla pubblicazione di album e/o libri dedicati alla cultura romena e promuove la pubblicazione o lo sviluppo di periodici accademici dedicati agli studi romeni, che comprendano articoli, interviste o ricerche relative alla letteratura, alla cultura, alla società e alla storia della Romania, e che costituiscano in tal modo una piattaforma di dialogo per gli specialisti del settore.

E-mail: publishingromania@icr.ro
Tel.: +4 031 71 00 626

4.2. BORSE DI STUDIO

Borse di studio per traduttori principianti

Questo programma si propone di formare una nuova generazione di traduttori dal romeno verso le lingue del mondo. L'Istituto Culturale Romeno offre ogni anno 20 borse di studio, da utilizzare per un periodo di due mesi. Il programma si svolge in due sessioni: maggio-giugno e ottobre-dicembre. Per ogni sessione vengono offerte dieci borse.

Il programma è realizzato in partenariato con il Centro Culturale „Palatele Brâncovenesti – Mogoșoaia“ e con il master di traduttologia dell'Università di Bucarest.

Borse di studio per traduttori professionisti

L'Istituto Culturale Romeno si propone, con questo programma, di promuovere e mantenere i contatti diretti dei traduttori con l'ambiente culturale della Romania. Ogni anno vengono offerte sette borse di studio da uno a due mesi (a scelta del candidato), nel periodo richiesto da quest'ultimo. Il valore di una borsa è di 1500 Euro per un soggiorno di un mese o 2500 Euro per un soggiorno di due mesi.

E-mail: burse@icr.ro
Tel.: +4 031 71 00 664

CONTATTI

5 **PROGRAMMA**
CANTEMIR

Il programma CANTEMIR è stato avviato nel 2006 come iniziativa di finanziamento a fondo perduto dell'Istituto Culturale Romeno per iniziative e progetti culturali organizzati all'estero.

Gli obiettivi del Programma CANTEMIR sono un'accresciuta visibilità e accessibilità della cultura romena sui mercati culturali internazionali e la promozione della cooperazione tra artisti romeni e stranieri. Di conseguenza, si fornisce un sostegno a quegli operatori culturali romeni che desiderino garantire una partecipazione del loro Paese ai festival internazionali di rilievo. Vengono inoltre sostenuti gli operatori culturali romeni residenti all'estero e iniziatori di progetti di promozione della cultura e della civiltà romena all'estero o che partecipino a progetti di cooperazione culturale volti a promuovere il dialogo interculturale.

In conformità con gli obiettivi di questo programma, la selezione dei progetti si articola in tre sezioni, che presentano criteri specifici di eleggibilità.

Sezione I – FESTIVAL/Culture By Request si propone di sostenere la partecipazione romena ai festival di rilievo che si svolgono all'estero, allo scopo di garantire alla cultura romena una migliore visibilità, aumentare l'accesso del pubblico avvisato alla creazione romena contemporanea di qualità e integrare la stessa nei circuiti internazionali.

Sezione II – PROMOZIONE/Culture To Go si rivolge ai progetti che promuovono intensamente e in modo originale le creazioni romene esistenti (ad es. libri, opere d'arte, fotografie, pièce teatrali, interpretazioni teatrali), mediante la realizzazione di prodotti promozionali, come CD, DVD, opuscoli, dépliant, siti Internet, cataloghi, o l'organizzazione di una serie di manifestazioni, come lanci, vernissage, concerti, spettacoli.

Sezione III – COOPERAZIONE/Culture To Share promuove il dialogo interculturale tra gli artisti romeni e stranieri, sostenendo gli scambi di

esperienze tra gli artisti e la creazione di prodotti culturali in un contesto culturale nuovo, diverso da quello romeno, così come l'integrazione degli operatori culturali romeni in un circuito di risorse internazionale.

Per tutte e tre le sezioni, nel 2008 i progetti eleggibili si inquadrano nei seguenti settori: letteratura, arti figurative, architettura e design, teatro, musica, danza, cinema, beni culturali, fotografia. I progetti possono assumere anche un carattere interdisciplinare.

CONTATTI

www.programulcantemir.ro

E-mail: cantemir@icr.ro

Tel.: +4 031 71 00 639

Fax: +4 031 71 00 608

THE ADDRESSES OF ROMANIAN CULTURAL INSTITUTES ABROAD

BERLIN – Koenigsallee 20 A, D-14193 Berlin/Tel.: + 49 (030) 89061 987

Fax: + 49 (030) 89061 988/E-mail: office@rki-berlin.de

BRUSSELS – Romanian Information Centre 107, Rue Gabrielle, B-1180 Brussels

Tel.: + 32 (0) 2 3444 145, Fax: + 32 (0) 2 344 24 79/E-mail: office@roinfocentre.be

BUDAPEST – Izsó utca 5, 1146 Budapest XIV/Tel.: + 36 1383 26 93/Fax: + 36 1383 53 45

E-mail: romankulturalis.intezet@chello.hu

SZEGED SUBSIDIARY – Dugonics tér 2, 6720 Szeged

ISTANBUL – Sýraselviler Cad., 55, Taksim, Beyođlu, 34433 Istanbul/Tel./Fax: + 90 212 292 43 45

E-mail: icr.istanbul@icr.ro

LISBON – Rua Ant3nio C3ndido, no. 18, 1050 - 076 Lisboa/Tel.: + 351 213537060

Fax: + 351 213573207/E-mail: icrl.dir@mail.ptprime.pt

LONDON – 1 Belgrave Square, London SW1X 8PH/Tel.: + 44 (0) 207 752 0134

Fax: + 44 (0) 207 235 0383/E-mail: office@icr-london.co.uk

MADRID – C/Marqu3s de Urquijo, no. 47, 1-dcha., 28008 Madrid/Tel.: + 34 917.589.288/289

Fax: + 34 915.590.135/E-mail: icrmadrid@icr.ro

NEW YORK – 200 East 38th Street, 3rd Avenue, New York, NY 10016/Tel. + 1 212 687 0180

Fax: + 1 212 687 0181/E-mail: icrny@icrny.org

PARIS – 1, Rue de l'Exposition, 75007 Paris/Tel.: + 33 01 47 05 15 31, Fax: + 33 01 47 05 15 50

E-mail: institut@institut-roumain.org

PRAGUE – Anglick3 26, 120 00 Praha 2/Tel: + 420 222 522 865; + 420 222 523 096

Fax: + 420 222 522 778/E-mail: praga@icr.ro

ROME – Accademia di Romania Valle Giulia, Piazza Jos3 de San Martin 1, 00197 Roma

Tel.: + 39 06 320 80 24; + 39 06 320 15 94/Fax: + 39 06 321 69 64

E-mail: accadromania@accadromania.it

STOCKHOLM – Skeppsbron 20, 10318, Stockholm/Tel.: + 46 (0) 8207600

Fax: + 46 (0) 8207406/E-mail: info@rkis.se

TEL AVIV – Shaul Hamelech, nr.8, Beit Amot Mishpat, 64733 Tel Aviv/Tel.: + 9723 6961 746;

+ 9723 6961 766/Fax: + 9723 69611205/E-mail: office@icrtelaviv.org

VENICE – Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica/Palazzo Correr, Campo Santa Fosca,

Cannaregio 2214, 30121 Venezia/Tel.: + 39 041 524 23 09, + 39 041 524 20 57

Fax. + 39 041 71 53 31/E-mail: istiorga@tin.it

VIENNA – ArgentinierstraÙe 39, 1040 Wien/Tel.: + 43 1319 10 81, Fax: + 43 1504 14 62,

+ 43 1505 14 32/E-mail: office@rkiwien.at

WARSAW – Ul. Krakowskie Przedmieœcie 47/51, 00-071 Warszawa/Tel./Fax: + 48 22 828 12 78

E-mail: warszawa@icr.ro